

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1

ВЕСНА — ЛЕТО
2004

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.Г. Сазыкин.* Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры» 7
- Ма Жун.* Книга о верности. Предисл., пер. и примеч. И.Ф. Поповой 60

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Колесников.* Материалы к характеристике политической и этноконфессиональной ситуации в восточном Иране и Хорасане (по сведениям мусульманских географов IX–XII вв.) 69
- Ж.С. Мусаэлян.* Мела Махмуд Баязиди и его первый перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси на курдский язык 98
- И.С. Гуревич.* К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань 108

КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА

- О.Ф. Акимушкин.* К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е годы XVIII — 30-е годы XX в.) 143
- Е.И. Кычанов.* Несколько предварительных замечаний по поводу тангутского текста «Собрание слов, передаваемых от одного к другому в трех поколениях» 147



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2004

| | |
|--|-----|
| <i>Вал. В. Полосин. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации)</i> | 160 |
| <i>О. П. Щеглова. Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей</i> | 177 |

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

| | |
|--|-----|
| <i>М. И. Воробьева-Десятовская. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов</i> | 200 |
|--|-----|

РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

| | |
|---|-----|
| <i>Л. И. Крякина, И. Н. Кулешова. Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции СПбФ ИВ РАН</i> | 219 |
|---|-----|

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

| | |
|---|-----|
| <i>Т. В. Ермакова. Научная конференция «Научные экспедиции в Китай и Центральную Азию в первой трети XX в. К 140-летию С. Ф. Ольденбурга (1863–1934)»</i> | 243 |
| <i>М. И. Воробьева-Десятовская. Собрание восточных рукописей СПбФ ИВ РАН. Несколько слов об истории Азиатского музея</i> | 246 |

РЕЦЕНЗИИ

| | |
|--|-----|
| <i>Е. И. Кычанов. Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография)</i> | 252 |
| <i>А. Гордин. С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты</i> | 253 |
| На четвертой стороне обложки: л. 13b–14a рук. Q 415 сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» из собрания СПбФ ИВ РАН (к статье А. Г. Сазыкина) | |

Над номером работали:

Р. И. Котова
Л. Л. Михалевский
Э. Л. Эрман
И. Г. Ким
О. В. Волкова
Е. В. Катышева
А. В. Богатюк

К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань¹

Общепринятого определения *пинхуа* как литературного жанра (насколько можно судить по имеющейся литературе) в китаеведении нет. А вот в энциклопедии 永樂大典 *Юн-лэ дадянь* (в части, к сожалению, до нас не дошедшей), согласно указанию каталога 四庫全書總目 *Сы ку цюаньшу цзунму* (из. 54, л. 1), имелся специальный раздел *пинхуа*, включавший произведения на историческую тематику, исполнявшиеся уличными рассказчиками².

Ниже на суд читателя будут предложены такие пункты темы, заявленной в названии статьи, как:

- 1) *пинхуа* как жанр в соотношении с другими, родственными жанрами;
- 2) тексты-источники, отобранные для обследования (их индивидуальные характеристики, сравнительный анализ для выявления степени отражения каждым из них разговорного языка своего времени);
- 3) обследование и описание наиболее существенных параметров языка рассматриваемых текстов (в качестве образцов справочного характера в конце статьи предлагаются описания значений нескольких морфем);
- 4) вопрос о датировке наиболее известного текста изучаемого жанра — *Синьбянь Удай ши пинхуа* 新編五代史平話 (Заново составленное *пинхуа* по истории Пяти династий);
- 5) предположения о диалектной отнесенности источников.

Общие замечания об использовании термина *пинхуа*

Трактовка термина *пинхуа* и соответственно круг текстов, относимых к жанру, у разных исследователей сильно отличаются. Однако при всех разногласиях и разнобоях при использовании интересующего нас термина можно усмотреть то общее, на чем сходятся большинство авторов, причастных к изучению этого жанра. Оно сводится к тому, что название *пинхуа* приложимо в первую очередь к историческим сказам, т.е. к тому, что при Сун называли *цзянши* (講史); при этом некоторые иссле-

Гуревич Изабелла Самойловна — к.ф.н., ст.н.с. Сектора Дальнего Востока СПбФ ИВ РАН.

¹ Настоящую публикацию, которая выполняется при финансовой поддержке Российского гуманитарно-научного фонда (грант № 03-04-00012а), предлагаю рассматривать как первое приближение к обследованию языка своеобразной и совсем неизученной группы текстов, коими являются *пинхуа*. Это определило состав статьи: в ней затрагиваются разноплановые аспекты, что представляется оправданным, когда внимание автора впервые привлечено к «неизведанному» объекту.

² Сведения заимствованы из книги: Павловская Л.К. Заново составленное *пинхуа* по истории Пяти династий. М., 1984. С. 18.

дователи рассматривают *пинхуа* как светский аналог литературы *бяньвэнь* (變文). Сошлюсь на китайского автора Лу Гуна (его цитирует в своей книге «Городская повесть средневекового Китая» А.Н. Желоховцев³), который предлагает причислить к *пинхуа* «[Бяньвэнь] об У Цзы-сюе», как произведение, вышедшее не из рук буддийского монаха, не проповедующее никакой религиозной догмы, а потому не являющееся текстом в жанре *бяньвэнь*. По мнению Лу Гуна⁴, текст об У Цзы-сюе следовало относить к историческому сказу *цзянши*, тем более что название, указывающее на жанровую принадлежность текста, отсутствовало в рукописи памятника и было добавлено составителями сборника *Дуньхуан бяньвэнь цзи*⁵.

Материалом-источником для настоящей статьи послужили в первую очередь тексты «Пяти полностью иллюстрированных пинхуа» (全相平話五種 *Цюань сянь пинхуа учжун*), до настоящего времени начисто обойденные вниманием исследователей⁶. Первоначально предполагалось рассматривать их вместе как единый источник, однако затем вектор подхода к материалу несколько изменился, на что повлияли следующие два замечания, противоречащие одно другому. Первое из них принадлежит Чжэн Чжэньдо, который так характеризует названные выше тексты: «Автор, надо полагать, у них не один, но по грубовато-неуклюжему стилю все пять книг — как одна»⁷. Второе содержится в редакционном предисловии к одному из текстов, где говорится, что, хотя обсуждаемые тексты не принадлежат руке одного автора, издатель, собрав их вместе, прежде чем резать доски для печатания, подверг обработке каждый из текстов с целью унификации; именно поэтому во всех текстах есть пассажи, идентичные по использованным иероглифам, конструированию фраз, стилю описания и т.п. Но тут же утверждается, что степень проведенной обработки не столь уж радикальна, чем объясняется сохранившийся в ряде мест примитивизм в содержании и стиле, свойственный первоначальному состоянию текстов⁸. Таким образом, признавая определенную роль унификации, которая должна была привести к тому, что все тексты стали бы «одинаковыми», автор этого примечания не отказывает ни одному из текстов в некоем присущем ему «своеобразии»; это и побудило меня рассматривать каждый из текстов в отдельности, дабы проверить оба утверждения с точки зрения языка.

³ См.: Желоховцев А.Н. Городская повесть средневекового Китая. М., 1969. С. 49.

⁴ 路工. 唐代的说话与变文 (Лу Гун. Сказ *шохуа* и *бяньвэнь* в эпоху Тан) // Миньцзянь вэньсюе (Народная литература). Пекин, 1962, № 6. С. 106–111.

⁵ 敦煌变文集. 王重民等 (Собрание дуньхуанских бяньвэнь. Сост. Ван Чунмин и др.). Пекин, 1957.

Не обсуждая, какое жанровое название текста об У Цзы-сюе является более точным, считаю, однако, полезным сравнить соотношение языковых пластов в тексте об У Цзы-сюе с таковыми в текстах рассматриваемых *пинхуа*. На основании изучения автором настоящей статьи текста У Цзы-сюя и сопоставления указанного текста с его историческими источниками (Гуревич И.С. К вопросу о жанре небуддийских бяньвэнь (на материале бяньвэнь об У Цзы-сюе) // Дальний Восток. М., 1961. С. 24–35) должна согласиться, что характер соотношения текста У Цзы-сюя с его историческим источником (*Сыма Цянь*. Ши цзи), с одной стороны, и «Пинхуа по истории Пяти династий» с сочинением Сыма Гуана «Всеобщее зеркало, в управлении помогающее» (см.: Павловская Л.К. Заново составленное пинхуа. С. 24 и сл.; Софронов М.В. Об источнике и времени составления «Синьбянь Удай ши пинхуа» // Проблемы востоковедения. 1960, № 1. С. 144–149) или «Пинхуа по истории Ранней Хань» с соответствующей династийной историей (*Бань Гу*. Цянь Хань шу) — с другой, дают весьма схожие по творческому методу результаты.

⁶ Если не считать разделы, посвященные *пинхуа* в литературоведческих исследованиях Б.Л. Рифтина (Рифтин Б.Л. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае. М., 1970; Рифтин Б.Л. От мифа к роману. М., 1979), и работы гонконгского профессора (см.: Liu Ts' un-yun. Buddhist and Taoist Influences on Chinese Novels. Wiesbaden, 1962).

⁷ 郑振铎. 插图本中国文学史 (Чжэн Чжэньдо. Иллюстрированная история китайской литературы). Т. 1–4. Пекин, 1957. С. 701.

⁸ «武王伐紂平話» (Пинхуа о походе У-вана на Чжоу). Шанхай, 1955. С. 1.

«Пять полностью иллюстрированных пинхуа» объединяют следующие тексты:

1. «Пинхуа о походе У-вана на Чжоу» (武王伐紂平話). За основу взяты реальные события китайской истории — борьба чжоуских племен под началом У-вана с последним властителем иньской династии Чжоу Синем. Китайская историческая традиция относит эти события к XI в. до н.э.⁹

2. «Пинхуа о вёснах и осенях семи царств» (七國春秋平話). После названия следует разъяснение, что данный сборник является «последним сборником» (後集), имеющим подзаголовок: «Замысел Юе И против Ци» (樂毅圖齊). Речь идет о междоусобной борьбе в период раздробленности Китая в VII–III вв. до н.э., в результате чего произошло возвышение царства Цинь.

3. «Пинхуа про то, как Цинь объединило шесть царств» (秦併六國平話). Само название отражает содержание памятника: события, о которых повествуется в тексте, происходили в III в. до н.э.; после заглавия следует разъяснение: «Жизнеописание циньского императора» (秦始皇傳).

4. «Пинхуа по истории Ранней Хань» (前漢書平話). Текст рассказывает о событиях первых лет правления династии Хань (III–II вв. до н.э.); после названия — дополнительные разъяснения, которые указывают, что данный сборник представляет собой продолжение (續集) и речь в нем о том, как «Люй-хоу казнит Хань Синя» (呂后斬韓信).

5. «Пинхуа по истории трех царств» (三國志平話). Рассказ о времени падения династии Хань и разделения Китая на три царства (II–III вв. н.э.)¹⁰.

В настоящей статье в большей степени, чем другие, использованы тексты УВ, ЦГ, ЦБ, а также УД.

Отмечая малоизученность отобранных для обследования текстов, следует сказать, что по сравнению с другими несколько больше «повезло» тексту УД, так как отечественная синология располагает серьезным историко-литературным исследованием¹¹. Что же касается описания языка как такового, то следует назвать статью М.В. Софронова¹², правда, в ней содержатся лишь отдельные языковые характеристики, да и те использованы в «прикладной» роли, а именно как аргументы для датировки текста. Лексика памятника нашла определенное отражение в справочнике «Иллюстрированное примерами толкование лексики „Заново составленного пинхуа по истории Пяти династий“»¹³. Особо же следует остановиться на диссертации американского исследователя Дж. Крампа, посвященной некоторым особенностям языка

⁹ События, связанные с походом У-вана на Чжоу, лежат в основе содержания широко известного романа XVI в. «Возвышение в ранг духов» («Фэн шэнь яньи» 封神演義) Сюй Чжунлина (許仲琳).

¹⁰ Далее в статье использованы сокращения названий рассматриваемых текстов: 1) УВ; 2) ЦГ; 3) ЦБ; 4) ЦХ; 5) СГ; УД — *Синьбянь Удай ши пинхуа* («Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий»). Ссылки при цитировании даются по «традиционным» шанхайским изданиям (и их перепечаткам) 1954–1955 гг. В работе используются также более поздние издания пинхуа, обнаруженные автором в процессе работы в библиотеках США, главным образом в Азиатском собрании Корнельского университета (г. Итака):

1) 元刊全相平話五種校註, 鍾兆. 華著. 巴蜀書社 Чэнду, 1989 (Юаньское издание пяти полностью иллюстрированных пинхуа с комментариями), выпущено сычуаньским книжным издательством. Сост. Чжун Чжаохуа.

2) 秦始皇傳等六種平話. [宋]佚名[元]無名氏著. 華夏出版社 Пекин, 1995 (Жизнеописание Цинь Ши-хуана и еще шесть пинхуа. Имя [сунского] автора утрачено, имя [юаньского] автора неизвестно).

3) 宋元平話集. 丁錫根点校. 上海古籍出版社 Шанхай, 1990. 上, 下冊 (Сборник пинхуа периода Сун–Юань. Ред. по пунктуации Дин Сигэнь. Т. 1–2).

¹¹ Павловская Л.К. Заново составленное пинхуа по истории Пяти династий.

¹² Софронов М.В. Об источнике и времени составления «Синьбянь Удай ши пинхуа».

¹³ 閻慎修. “新編五代史平話” 語匯例釋 (*Янь Шэньсю*. Иллюстрированное примерами толкование лексики *Удай ши пинхуа*). Тайбэй, 1988.

УД¹⁴, которая до настоящего момента была недоступна для отечественных исследователей. Сразу отмечу, что в работе, написанной 50 лет тому назад, используются подходы, которые аналогичны тем, что разработаны и приняты в отечественном китаеведении для анализа и описания в исследованиях по исторической грамматике китайского языка любого периода, а подчас и совпадают с ними.

В работе делается попытка представить в качестве доказательной базы для датировки текста УД некоторые синтаксические особенности его языка. Диссертация состоит из двух частей: первая — это собственно грамматическое обследование и описание, вторая включает перевод исследуемого памятника за исключением пассажей, содержащих стихи, а также документальные фрагменты, представленные письмами к трону, докладами правителю и т.п.

Непосредственной задачей работы, по определению самого автора, является описание языковых характеристик конкретного памятника. Он полагает, что при условии адекватно выполненного описания оно может послужить отправной точкой для исследователей других памятников, хронологическая ниша которых сможет быть определена по отношению к УД (раньше, позже или то же время). Когда же определенное количество работ такого рода будет выполнено, то, по его предположению, наступит момент, когда кому-то удастся в рамках такой относительной хронологии довольно точно датировать некий обследуемый текст, что, в свою очередь, позволит поместить весь ряд памятников в рамки реального исторического времени. Тогда-то и можно будет проследить процесс развития ряда явлений современного языка, начиная с момента их возникновения.

Касаясь собственно предмета рассмотрения, автор исследования признается, что на начальном этапе работы он был преисполнен уверенности, что имеет дело с текстом на *байхуа* периода Сун, однако в процессе работы с сожалением вынужден был признать, что безусловно утверждать можно лишь то, что памятник относится к эпохе Сун—Юань (1127–1368): для более точной датировки материал памятника не дает достаточных оснований.

Являясь достаточно репрезентативным памятником простонародной литературы, УД, по мнению автора, может по праву рассматриваться как письменная версия разговорного языка своего времени — таким образом, описание наиболее заметных черт этого текста дает представление об определенной стадии становления современного китайского разговорного языка.

Так в самом общем виде выглядят основные положения диссертации Дж. Крампа, к которой я еще не раз буду обращаться по более частным вопросам, привлекая материал американского коллеги в дополнение к собственным наблюдениям над текстом УД.

Основные характеристики текста УВ

Текст УВ менее других памятников жанра связан с подлинными историческими событиями, он ближе всего к фольклору, прежде всего — к волшебной сказке. Жанровую характеристику, сближающую интересующий нас текст с «народной книгой», находим у Б.Л. Рифтина: «Пинхуа о чжоуском У-ване представляет собой цепь нанизанных на относительно временной стержень эпизодов... нанизывание эпизодов,

¹⁴ См.: *Crump J.K.* Some Problems in the Language of the “Shinbien Wuday Shyy Pijng-huah” (vol. 1–2). *Doct. Diss.* New Haven, Yale University, 1950 (unpubl.). Выражаю глубокую благодарность моему американскому коллеге профессору Виктору Мейеру за любезно предоставленную мне возможность ознакомиться с этим капитальным трудом.

привязанных к имени одного героя, есть как раз характернейшая черта жанра народной книги»¹⁵.

Рассматриваемый текст состоит из трех частей (*цзюаней*) и имеет оглавление, представляющее собой собрание надписей, которые в сброшюрованном бабочкой издании, выполненном в Цзяньани в период с 1321 по 1323 г. (к счастью, оно сохранилось в Японии), располагались на каждом листе под иллюстрациями, сообщая о содержании помещенного ниже текста¹⁶.

Даже при беглом взгляде на язык памятника бросается в глаза если не преобладание, то, во всяком случае, активное присутствие в нем черт и характеристик, свойственных языку эпохи Лючао¹⁷, — иными словами, доля *вэньяня* в языке этого текста достаточно велика. При этом серьезные различия в характере языка наблюдаются между разными частями рассматриваемого текста. Так, первые пять страниц первого (上 *shang*) *цзюаня* отличаются особой насыщенностью элементами *вэньяня* при фактическом отсутствии специфических черт *байхуа*. Примерами могут служить регулярное использование в качестве указательного местоимения (ближнее указание) 此 *ci* (этот), при полном отсутствии характерного для *байхуа* 這 *zhe*; при оформлении определения с «избыточной» частотой используется старый показатель 之 *zhi*, тогда как обычное для *байхуа* 的 *di* на означенных страницах не зафиксировано вообще; в качестве местоимения 2-го лица используется характерное для *вэньяня* 卿 *qing* (ты), а для 3-го лица в функции дополнения — также старое 之 *zhi* (для двух последних их аналоги из *байхуа* на упомянутых страницах не встретились). В качестве вопросительных слов (местоимений и местопредикативов) используется старое 何 *he* и сочетания с ним (若何 *ruohe*, 如何 *ruhe*, 何如 *heru*, 何人 *heren*); из двух послелогов с одним и тем же значением «в», «внутри» 內 *nei* и 里 *li* в пределах первых пяти страниц отмечен только старый *nei*, но не встретился обычный для *байхуа* *li* и т.д. Замечу, что приведенные выше данные об особенностях языка пяти первых страниц рассматриваемого текста касаются как повествовательных пассажей, так и прямой речи в диалогических частях.

По мере продвижения далее по тексту картина меняется: текст постепенно «насыщается» элементами *байхуа* (при этом элементы *вэньяня*, о которых шла речь выше, продолжают использоваться), среди которых особой частотностью встречаемости выделяется морфема 了 *liao*¹⁸.

¹⁵ См.: Рифтин Б.Л. «Пинхуа о походе У-вана против Чжоу Синя» как образец китайской народной книги // Жанры и стили литератур Китая и Кореи. М., 1969. С. 110.

Приведенные сведения интересуют меня отнюдь не потому, что, отдавая дань традиции, считаю нужным сначала определить место памятника в контексте фактов литературы, а уж затем только описывать его язык. Дело в том, что представления о непрерывной увязке «фольклорный текст — разговорный язык» являются весьма стойкими. Отсюда и предположение, что язык УВ, должно быть, самый «разговорный» по сравнению с другими текстами этого жанра, скажем таким, как УД, поскольку первое максимально приближено к фольклорной традиции, тогда как во втором значительные пассажи просто повторяют исторический источник. (Такое предположение в частной беседе со мной высказал и автор цитированной выше статьи — Б.Л. Рифтин.) Насколько справедливо такое мнение, могут решить лишь результаты обследования и сопоставления языка двух упомянутых выше текстов.

¹⁶ См.: Предисловие к УВ. С. 2.

¹⁷ Эпоха Южных и Северных династий (420–589 гг.).

¹⁸ Значения глаголов, оформленных на *liao*, отличаются большим разнообразием: это и действие, происшедшее и завершившееся в прошлом, и действие, предшествовавшее другому действию или состоянию, и действие, которое должно быть завершено в будущем (список значений этим не исчерпывается). Для наглядности несколько примеров:

紂王不阻，留了寶劍，將入後宮 (УВ, 8–9)

Zhou-wang bu zu, liuliao baojian, jiangru houong

Чжоу-ван не препятствовал, [святой мудрец] оставил [драгоценный] меч и направился во дворец наложниц.

Из слов-заместителей в качестве местоимения 1-го лица наряду с 我 *wo* отмечено уступающее ему по частоте новое 俺 *an*, которое, будучи само по себе включающим местоимением, т.е. уже несущим значение множественного числа, встречается тем не менее с показателем множественности 等 *deng* (俺等 *wodeng*); множественное число представлено также путем постановки после *an* словосочетания, указывающего на число: 俺二人 (УВ, 70) *an er ren* (мы двое). Наиболее обычная для *an* функция в предложении — определение; как *wo*, так и *an* выступают в качестве определения без всякого оформления: 我姐姐 (УВ, 9) *wo jiejie* (моя старшая сестра); 俺姐姐 (УВ, 9) *an jiejie* (моя старшая сестра) [ср. 卿之姐姐 (УВ, 10) *qing-zhi jiejie* (твоя старшая сестра)]. Для 2-го лица отмечены как новые, свойственные *baixu* 你 *ni* и 您 *nin*, так и старые — 卿 *qing* и 爾 *er*, которые встречаются также с показателем множественности *deng* (卿等 *qingdeng*, 爾等 *erdeng*) и в сочетании с морфемой 當 *dang* (卿當 *qingdang*, 爾當 *erdang*). Форма с *dang* требует того, чтобы остановиться на ней специально. Приведу несколько примеров:

卿當說之 (УВ, 10)

Qingdang shuo zhi Ты представь ее.

...卿當休慮耳 (УВ, 12)

...*qingdang xiu lu er* ...а ты прекрати беспорядки.

卿當悲啼何事? (УВ, 18)

Qingdang bei-ti heshi? О чем ты рыдаешь?

爾當打罵姐已爲何? (УВ, 18)

Erdang da-ma Da Ji weihe? За что ты третируешь Да Цзи?

Последний из приведенных примеров фигурирует в «Словаре языка Сун–Юань»¹⁹, где *erdang* передается через обычное *ni* (ты). Что касается других справочников, то у Чжан Сяна находим 吾當 *wudang*, которое интерпретируется как простое 吾 *wu* (я), и две статьи по 誰當 *shuidang*, в которых предложены два возможных толкования: 誰人 *shui ren* (кто?) и 何爲 *hewei* (зачем?)²⁰. Цзян Лихун приводит примеры из дуньхуанских *бяньвэнь* и других танских текстов, где *dang* встречается как в сочетании с местоимением 吾 *wu* и 汝 *ru* (*wudang*, *rudang*), так и с существительными²¹. Объяснение для всех случаев одно и то же: *dang* трактуется как 從前 *congqian* или 先 *xian* (прежде), с чем трудно согласиться. Толкование Чжан Сяна представляется более убедительным. Рискну высказать осторожное предположение, что *dang* — во всяком случае, при местоимениях (именно с таким употреблением мы имеем дело в рассматриваемом тексте) — вообще лишено самостоятельного значения, а служит лишь средством создания двусложного слова для сохранения ритмической структуры фразы²².

父見了女，大悅；口中不語 (УВ, 6–7)

Fu jianliao nu, da yue; kou-zhong bu yu

Увидев дочь, отец обрадовался и не мог промолвить ни слова.

...今教毀了玉女之神，火燒了廟宇 (УВ, 7)

...*jin jiao huiliao yu nu-zhi shen, huoshaoliao miaoyu*

... вот ты и повелел, чтобы уничтожили дух яшмовой девы и сожгли храм.

¹⁹ 龙潜庵编者。“宋元语言词典” (Словарь языка периода Сун–Юань. Сост. Лун Цяньань). Шанхай, 1985. С. 244.

²⁰ 張相。詩詞曲語辭匯釋 (Чжан Сян. Комментированное собрание лексики из поэзии и драмы). Пекин, 1954. С. 674–675.

²¹ 蔣禮鴻。敦煌變文字義通釋 (Цзян Лихун. Толкование слов дуньхуанских *бяньвэнь*). Пекин, 1988. С. 380–381.

²² Подобное явление в языке эпохи Лючао подробно рассматривается в кн.: 朱庆之。佛典与中古汉语词汇研究 (Чжу Цинчжэ. Исследование лексики буддийского канона и лексики раннего среднекитайского языка). Тайбэй, 1992.

Из указательных местоимений для ближнего указания в рассматриваемом тексте регулярно используется старое 此 *ci*, обычное же для *байхуа* 這 *zhe* отмечено всего два раза:

却說這西伯侯... (УВ, 12)

Queshuo zhe xi-bo hou... А еще говорят, что этот князь — гегемон Запада...

...你見我這手中大刀麼? (УВ, 71)

...*ni jian wo zhe shou-zhong da dao ma?* ...ты видишь у меня в руке этот большой меч?

Немногочисленны и примеры с местоимением дальнего указания 那 *na*; что же касается вопросительного *nǎ* (какой?, который?) (от указательного, как известно, оно отличается только тоном), то оно встречается не только самостоятельно, но и в формах 那個 *nǎge* и 那裏 *nǎli* (последнее при вопросе о месте; кстати, для выражения такого вопроса употребляется и старое 何處 *hechu*):

...那時破無道之君 (УВ, 33)

...*nashi po wudao-zhi jun* ...и тогда (досл. «в то время») одолею беспардонного господина.

那佳人見天子便躲... (УВ, 45)

Na jia ren jian tianzi bian duo... Та красавица, увидев Сына Неба, тут же скрылась...

那個是男? 那個是女? (УВ, 31)

Nage shi nan? Nage shi nu? Который [из них] мужчина? Который [из них] женщина?

那一事? (УВ, 20)

Nayi shi? Какое дело?

...更那裏管劍之寶? (УВ, 10)

...*geng nali guan jian-zhi bao?* ...где же на сей раз находится на хранении драгоценный меч?

Из вопросительных местопредикативов наряду со старыми 何 *he*, 如何 *ruhe*, 若何 *ruohe*, 何如 *heru* отмечены и новые — 怎 *zen* и 怎生 *zensheng*.

怎有如此之事? (УВ, 70)

Zen you ruci-zhi shi? Как могло случиться (досл. «быть») такое?

怎敢亂朕天下矣! (УВ, 44)

Zen gan luan zhen tianxia yi! Как смеешь ты возмущать мою Поднебесную!

怎生除得? (УВ, 20)

Zensheng chude? Каким образом изгнать?

...怎生分訴? (УВ, 18)

...*Zensheng fensu?* Как же оспорить жалобу?

Что касается невопросительных местопредикативов, то наряду со старым *ruci* несколько раз отмечен и новый 恁 *ren*²³.

卿如何只恁直毀寡人? (УВ, 35)

Qing ruhe zhi ren zhi hui guaren? Как же ты именно так прямо и уничтожишь меня?

...恁可破紂也 (УВ, 81)

...*ren ke po Zhou ye* ...вот так и можно сокрушить Чжоу.

²³ В одном случае 恁 *ren* использовано в значении 您 *nin*:

恁谁人敢去捉胡雷? (УВ, 69)

Ren shui ren gan qu zhuo Hu Lei? Кто из вас рискнет отправиться захватывать Ху Лэя?

Такое значение зафиксировано в Словаре языка периода Сун–Юань, с. 746; И.Т. Зограф отмечает, что 恁 как графический вариант 您 *nin* встречается в цзиньских и юаньских текстах. См.: Зограф И.Т. Средне-китайский язык (становление и тенденции развития). М., 1979. С. 61.

Из служебных элементов, относящихся к имени, коснемся показателей множественности: для обозреваемого текста это исключительно *deng*, причем все случаи его употребления (исключения единичны) связаны с местоимениями. При этом создатель текста не придавал большого значения разнице между единственным и множественным числом местоимений, так что и неформальное местоимение могло иметь как значение единственного, так и множественного числа. С другой стороны, после местоимения, оформленного на *deng*, множественное число могло быть дополнительно подчеркнуто числительным: 卿等二人... (УВ, 10) *qingdeng er ren...* вы оба...

В рассматриваемом тексте ни разу не отмечен показатель множественности 每 *mei*, характерный для памятников северной группы.

Отметим встречающиеся в тексте немногочисленные (точнее, при малом разнообразии рассматриваемых морфем немалое число их словоупотреблений) примеры удвоения существительных, представляющих термины родства; так, на двух страницах (УВ, 9, 10) зафиксировано 9 словоупотреблений 姐姐 *jiejie* (старшая сестра):

谁是卿之姐姐?.. 月中姮娥是我姐姐... (УВ, 9)

Shui shi qing-zhi jiejie?.. Нэу-ярицн Рутн у ыри цц ошюошу Кто твоя старшая сестра? Фея луны Хэн-э — моя старшая сестра.

Отмечено также удвоение 娘娘 *niangniang* (УВ, 16, 18, 20, 26) (матушка), обозначающее возлюбленную императора или императрицу:

...臣知一人有寶，堪與娘娘帶翫 (УВ, 16)

...*chen zhi yi ren you bao, kan yu niangniang dai wan* ...я знаю, что у одного человека есть сокровища, пригодные для того, чтобы [их] носила как украшения матушка-госпожа.

О значении подобных удвоений по имеющимся примерам судить трудно.

Удвоения 人人 *renren*, 個個 *gege* имеют значение «каждый человек», «все люди»:

...去斬太子... 人人見者無不下淚，個個觀了，咸皆傷情 (УВ, 27)

...*qu zhan taizi...renren jian-zhe wu-bu xia-lei, gege guanliao, xianjie shangqing* ...когда отправили обезглавливать Наследника, люди, [глядя на это], все плакали; наблюдая, все сокрушались.

Обращаясь к глагольному блоку, выделим наиболее часто встречающиеся глагольные суффиксы: безусловно, самым частотным является *liao* (о разнообразии значений которого см. сн. 17), при этом в определенных частях текста (с. 6, 7, 18, 68 и др.) он отмечается особенно часто.

Относительно функций, в которых отмечено 着 *zhao*, следует указать, что это и модификатор, обозначающий достижение результата, и показатель состояния, и в отдельных случаях *zhao* с глаголом имеет значение длительности; также вполне возможен вариант, когда глагол, оформленный на *zhao*, обозначает завершенность действия²⁴:

迎着飛虎，決戰二日，敗了 (УВ, 47)

Yingzhao Fei Hu, juezhan er ri, bailiao [Пяти военачальникам] удалось встретить Фэй Ху, произошло решающее сражение, и [военачальники] потерпели поражение.

眾諸侯見紂王背後簾底坐着妲己... (УВ, 34)

Zhong zhuhou jian Zhou-wang beihou lian-di zuozhao Da Ji... Все князья увидели, что за спиной Чжоу-вана за занавеской сидела Да Цзи...

太公一手擎着... 章，一手擎着... 鏡 (УВ, 84)

²⁴ В этом случае глагол, оформленный на *zhao*, соответствует значению, которое в современном языке глаголу придает *liao*. Как распределялись функции между *liao* и *zhao* к эпохе Юань (1271–1368), не совсем ясно, ибо *zhao* могло иметь значение завершенности, а *liao* — длительности. См.: 王力. 汉语史稿. 上, 中, 下册 (Ван Ли. Опыт истории китайского языка). Пекин, 1958. С. 311.

Taigong yi-shou qingzhao... zhang, yi-shou qingzhao... jing Тайгун в одной руке держал... печать, в другой руке держал... зеркало.

紂王令着一使臣，監押西伯侯... (УВ, 36)

Zhou-wang lingzhao yi shichen, jian-ya Xi-bo hou... Чжоу-ван отправил посланника проинспектировать и взять под стражу князя-владыку Запада...

В числе характерных для *байхуа* послелогов обнаруживаем уже упоминавшийся выше *裏 li* (наряду с достаточно употребительным старым *nei*).

Характеризуя **синтаксические конструкции**, обратимся к глаголам с пассивным значением; чаще всего это глагол *被 bei*, встречается также *蒙 meng*²⁵. Отмечено несколько вариантов пассивной конструкции; так, встречается вариант «имя – пассивный глагол – имя – смысловый глагол»:

師曠被鑼鼓聒耳... (УВ, 71)

Shi Kuang bei luo-gu gua-er... Ши Куан, [наставник по музыке], был оглушен гонгами и барабанами...

Однако более обычна для обследуемого текста конструкция, когда первое имя отсутствует и остается «пассивный глагол – имя – смысловый глагол»:

...被門子拽住... (УВ, 56)

...*bei menzi zhuaizhu...* ...[У Цзи] был схвачен стражником...

В последнем варианте смысловой глагол мог иметь дополнение, тогда конструкция принимала вид: «пассивный глагол – имя – смысловый глагол – имя (или местоимение)»:

被南宮适放一鐵箭... (УВ, 71)

Bei Nan-gong Kuo fang yi te jian... Подверглись тому, что Нань-гун Ко выпустил железную стрелу...

...被武吉殺之 (УВ, 80)

...*bei Wu Ji sha zhi* ...У Цзи убил его (досл. «[он] был убит У Цзи»).

Пассивная конструкция усложняется за счет появления перед пассивным глаголом наречий типа *更 geng*, *又 you*, *却 que* и др.; зависимые слова может принимать и смысловый глагол, а имя, следующее за пассивным глаголом, иногда оказывается субъектом каузативной конструкции.

...更被妖氣入肌 (УВ, 6)

...*geng bei yaoqi ru ji* ...а еще случилось так, что [что-то] странное проникло в [ее] плоть.

...又被姐己妖容媚惑... (УВ, 12)

...*you bei Da Ji yao rongmei huo...* ...к тому же [Чжоу-ван] был околдован чарами Да Цзи...

却被大雷震破女子之腹... (УВ, 11)

Que bei da lei-zhen po nuzi-zhi fu... Однако живот женщины был разорван раскатом грома...

被鼻盪舟用手接了箭... (УВ, 74)

Bei Ao dang-zhou yong shou jieliao jian... [Силач] Ао, волоча [по суше] лодку, рукой перехватил стрелу...

被太公教兵將截了後路 (УВ, 74)

²⁵ Отмечен единственный пример, когда пассивное значение передается морфемой *給 gei*:

給皇后腕上帶着瓊瑤寶釧，咸皆埋了 (УВ, 19)

Gei huanghou wan-shang daizhao qiong-yao bao chuan, xianjie mailiao Драгоценные браслеты, что носила на запястье императрица, [также] были захоронены.

Gei как показатель пассива абсолютно не характерен для языка периода Сун-Юань. См.: *Зограф И.Т.* Среднекитайский язык. С. 263, 309. Не отражена такая функция *gei* и в Словаре языка периода Сун-Юань.

Bei Tai Gong jiao bing-jiang jieliao hou lu Тай Гун вынудил солдат и военачальников пресечь путь к отступлению.

При отмеченной выше вариативности пассивной конструкции (наличии или отсутствии тех или иных элементов в ее составе) все приведенные примеры сходны в одном — ни разу не отмечен вариант пассивной конструкции, где бы отсутствовало имя, стоящее после пассивного глагола и являющееся названием действующего лица, так что пассивный глагол оказался бы непосредственно перед смысловым глаголом. Такова одна из существенных особенностей языка рассматриваемого памятника²⁶.

Среди синтаксических конструкций безусловно заслуживает внимания конструкция с вынесенным вперед дополнением, т.е. препозиция дополнения с помощью служебных морфем 將 *jiang* и 把 *ba*.

Процесс постепенного превращения *jiang* из полноценного глагола, каким в значительной степени его можно было считать в языке периода Лючао, в служебное слово, каким стало *jiang* в современном языке, подробно прослеживается в работе Лю Цзяня, Цзянь Ланьшэн и др.²⁷.

Если в эпоху Лючао тенденция превращения *jiang* в служебное слово лишь намечается, но при этом «глагольность» его проявляется еще достаточно ощутимо, то в эпоху Тан последняя заметно утрачивается. Любопытная картина в отношении обсуждаемого явления наблюдается в период поздней Тан и Удай (907–960). Процесс превращения *jiang* в служебное слово рассматривается в упомянутой выше работе на материале двух разных памятников, вернее будет сказать — двух групп памятников: чаньского текста *Цзу тан цзи* (祖堂集) и дуньхуанских *бяньвэнь*. Место создания первого — к югу от Янцзы, второго — район северо-запада. В первом тексте тенденция превращения *jiang* в служебное слово выражена значительно сильнее, чем во втором, из чего следует, что темпы развития этого процесса в разных регионах были разные: на юге превращение *jiang* в служебное слово шло быстрее, чем на севере²⁸. Разделяя точку зрения авторов этой концепции, полагаю, что, кроме территориального фактора, большая степень «служебности» *jiang*, что соответствует большей близости к разговорному языку времени, может определяться и тем, что создававшийся на юге памятник представлял собой чаньский текст, для которого близость к разговорному языку — характерная черта. С наступлением периода Сун–Юань в районах срединной равнины и правобережья Янцзы обсуждаемый процесс, по всей вероятности, испытывал северное влияние, выразившееся и в том, что движение *jiang* в направлении превращения его в служебное слово замедлилось. Для иллюстрации такого положения авторы упоминаемой работы привлекают тексты двух *пинхуа* — УД и ЦБ.

Продолжая анализировать текст УВ, отметим несколько функций, в которых в нем зафиксировано *jiang*²⁹: 1) многочисленную группу составляют случаи именного упо-

²⁶ В процессе развития пассивной конструкции на первом этапе, начиная с периода Чжаньго (475–221 гг. до н.э.), название действующего лица отсутствовало, *bei* стояло непосредственно перед смысловым глаголом. Впоследствии — особенно это относится к текстам эпохи Тан — название действующего лица отмечается все чаще и чаще (Ван Ли. Опыт истории китайского языка. С. 424 и сл.). Тексты эпохи Сун–Юань сильно разнятся в этом отношении (Зюграф И.Т. Среднекитайский язык. С. 257).

²⁷ 刘江坚, 江蓝生等“近代汉语虚词研究”(Лю Цзянь, Цзянь Ланьшэн и др. Исследование служебных слов среднекитайского языка). Пекин, 1992. С. 58–59.

²⁸ Там же. С. 65.

²⁹ Подробный анализ указанной конструкции в тексте УВ позволит сопоставить функционирование конструкции с *jiang* в нашем тексте с таковым в УД: последнее детально проанализировано и описано в упомянутой выше работе Дж. Крампа.

требления, когда *jiang* имеет значение «военачальник», «генерал»; 2) часто встречается *jiang* — знаменательный глагол «брать», «вести» (соответствует современному 拿 *na* и используется как самостоятельный односложный, так и в составе сложного глагола, состоящего из синонимичных корней); 3) наконец, служебное *jiang*, указывающее на препозицию дополнения.

Именное употребление достаточно просто отличить от других случаев, поэтому оно не нуждается в специальном обсуждении.

Знаменательный глагол *jiang* в отдельных случаях может иметь и собственное оформление: так, отмечены примеры с 着 *zhao*³⁰.

姜皇后將刀子來墜於地 (УВ, 18)

Jiang huanghou jiang daozi lai zhui yu di Императрица Цзян взяла нож, чтобы бросить [его] на землю.

將一具大斧，頭向主，柄向太公... (УВ, 66)

Jiang yiju dafu, tou xiang zhu, bing xiang Tai Gong... [Он] взял большой топор, топором в сторону хозяина, топором — в сторону Тай Гуна...

...若陛下令別人爲使命，恐受西伯侯金珠好財物迷心，不肯將瓊瑤玉釧來 (УВ, 16)

...*ruo bixia ling bieren wei shiming, kong shou Xi-bo hou jin zhu hao caiwu mi-xin, bu ken jiang qiong-yao yu chuan lai* ...если вы прикажете послать другого, боюсь, у князя-владыки Запада вскружится голова от большого богатства — золота и жемчуга, [так что он] не захочет отдать прекрасный подарок, [каким является] нефритовый браслет.

唯有紂王得脫，將着些小敗將走入朝歌去了 (УВ, 80)

Wei you Zhou-wang de tuo, jiangzhao xiexiao bai jiang zou ru Chaoge quliao Лишь одному Чжоу-вану удалось избежать [смерти]; [он] вывел небольшое число разгромленных воинов, чтобы [они] ушли через (досл. «войдя в») Чаогэ.

В тексте УВ отмечены примеры, когда с помощью *jiang* осуществляется инверсия дополнения как прямого, так и инструментального (в современном языке эти функции разделены: для первой используется 把 *ba*, для второй — 拿 *na*; само же *jiang*, если иметь в виду современный разговорный язык, не сохранилось). Разнообразие конструкций со служебным *jiang* в тексте УВ значительно скромнее того, что представлено в УД³¹.

Ниже приведем примеры конструкций с препозицией дополнения.

左右蒙聖旨，將皇后尸首埋 (УВ, 19)

Zuoyou meng sheng-zhi, jiang huanghou shishou mai Восприняв мудрое повеление, ближайшие помощники захоронили труп императрицы (досл. «труп императрицы захоронили»).

(Необычность приведенного примера состоит в том, что заключительным словом в нем выступает глагол.)

費仲遂將寶釧獻與紂王 (УВ, 17)

Fei Zhong sui jiang baochuan xian yu Zhou-wang Тогда Фэй Чжун вручил Чжоу-вану драгоценный браслет (досл. «драгоценный браслет вручил Чжоу-вану»).

(В данном примере служебному *jiang* предшествует полуслужебное наречие; сказуемое же выражено глаголом с двойным управлением, так что дополнение со значением адресата, вводимое с помощью 与 *yu*, стоит после сказуемого.)

遂將文王山陵葬畢 (УВ, 65)

³⁰ Ср. с аналогичной картиной в других текстах периода Сун-Юань (Зограф И.Т. Среднекитайский язык. С. 247, 249).

³¹ Crump J.K. Some Problems in the Language. С. 21–51.

Sui jiang Wen-wang shanling zangbi Тогда [она] Вэнь-вана захоронила в императорской могиле.

左右正欲將西伯侯推轉... (УВ, 14)

Zuoyou zheng yu jiang Xi-bo hou tuizhuan... Помощники ближайшего окружения действительно собирались предать Сибихоу смерти (досл. «Сибихоу предать смерти»).

Препозиция дополнения в двух последних примерах полностью соответствует конструкции с *把 ba* в современном языке³².

В значительной части примеров с препозицией дополнения сказуемое выражено глаголом движения. В этом случае дополнение обозначает нечто, что имеет при себе субъект, выраженный подлежащим, осуществляя действие, переданное сказуемым; в такой ситуации *jiang* может быть передано по-русски предлогом «с» (соответствует *拿 na* в современном языке; в языке же Лючао такое дополнение вводилось с помощью *持 chi*). Следует заметить, что в примерах такого рода *jiang* в какой-то степени сохраняет свою «глагольность».

南燕使奉勅，便辭，將肉醬出朝去 (УВ, 46)

Nan-yan shi feng lai, bian ci, jiang rou-jiang chu chao qu Посланник из [княжества] Южная Янь, получив высочайший указ, попрощался и с мясным соусом (досл. «взяв с собой мясной соус») покинул двор.

...臣將此劍往山中去 (УВ, 8)

...*chen jiang ci jian wang shan-zhong qu* ...я отправляюсь в горы, имея при себе этот меч.

內有岐州姬昌將禮物來見大王 (УВ, 33)

Nei you Qizhou Ji Chang jiang liwu lai jian da wang Среди [них] был Цзи Чан, [он] с дарами пришел для аудиенции у Великого правителя.

...便辭祖母，將物上路 (УВ, 38)

...*bian ci zumu, jiang wu shang lu* ...тогда [он] простился с бабушкой и с подарком пустился в путь.

皇帝大悅，將費仲入後宮去 (УВ, 17)

Huangdi da yue, jiang Fei Zhong ru hou-gong qu Император очень обрадовался и ввел Фэй Чжуна во дворец императрицы.

Следующий пример интересен тем, что сказуемое, выраженное глаголом *試 shi* «испытывать», «проверять», управляет предложением; при этом дополнение, вводимое *jiang*, имеет инструментальное значение (*jiang* в этом примере соотносится с *以 yi* в древнекитайском и *用 yong* — в современном языке):

被姐已教紂王，將你兒肉試你賢不賢也 (УВ, 41)

Bei Da Ji jiao Zhou-wang jiang ni er rou shi ni xian bu xian ye Наученный Да Цзи Чжоу-ван с помощью мяса твоего сына проверяет, мудрый ты или нет.

Можно согласиться с Крапом, что трактовка такого рода примеров достаточно субъективна в плане соотношения *jiang* с *na* или *yong*, ибо «глагольность» *jiang* в этом случае явно ошутима.

Особая разновидность препозиции представлена вариантом, когда вынесенное вперед дополнение дублируется в конце предложения с помощью *之 zhi*. Возможно, добавление *zhi* связано с тем, что при неоформленном переходном глаголе оно как бы заменяет модификатор, поскольку в этом случае примеров с модификатором не отмечено.

原我王將臣妾殺之 (УВ, 35)

Yuan wo wang jiang chen-qie sha zhi [Я] хочу, чтобы мой правитель убил наложницу (досл. «наложницу убил»).

³² Там же. С. 24–26.

爲何將卿殺之? (УВ, 35)

Weihe jiang qing sha zhi? Зачем [мне] убивать тебя (досл. «тебя убивать»)?

Конструкцию двух приведенных выше примеров можно представить как «[S] — jiang — O — Вперех. — zhi».

Наряду с несохранившимся в современном языке *jiang* в интересующем нас тексте встречается, правда, значительно реже обычное для современного языка 把 *ba*. Заметим, что последнее представлено одним примером, и в своем глагольном значении «держать»:

告國舅, 緊把關口, 勿令放過周兵 (УВ, 68)

Gao guo-jiu, jin ba guankou, wu ling fangguo Zhou bing [Фэй Чжун] наказывал брату императора крепко удерживать заставу, не давая пройти чжоуским воинам.

Препозиция дополнения с помощью *ba* отмечена в случаях, когда глагол-сказуемое предложения оформлен на *liao* или же при глаголе-сказуемом имеется отрицание:

姜皇后見娘娘心怒, 娘娘便把頭髮亂了, 便來見帝... (УВ, 18)

Jiang huanghou jian niangniang xin-nu, niangniang bian ba toufa luanliao, bian lai jian di... Увидев матушку, императрица Цзян обязательно впадет в гнев, тогда [пусть] матушка, взлохматив волосы, предстанет перед императором...

把皇后宮中宮人除了... (УВ, 20)

Ba huanghou gong-zhong gongren chuliao... [Фэй Чжун сказал:] «Удали [всех] слуганок из дворца императрицы (досл. „слуганок из дворца императрицы удали“)»...

原大王不棄臣妾之容貌, 却把西伯侯斬了者 (УВ, 35)

Yuan da-wang bu qi chen-qie-zhi rongmao, que ba Xibo hou zhanliao zhe Хочу, чтобы Великий правитель не отвергал меня (досл. «мой лик»), а, напротив, казнил бы Сибо хоу (досл. «Сибо хоу казнил бы»).

爾父王無道... 把俺等尸首不埋... (УВ, 25)

Er fu-wang wu-dao... ba andeng shishou bu mai... Твой отец-правитель лишен принципов... он не захоронил наши трупы (досл. «наши трупы он не захоронил»)...

Вынесенное с помощью *ba* дополнение может обозначать не только объект действия, как в современном языке, но иметь также инструментальное значение, т.е. соответствовать современному 拿 *na*.

...你父王, 把爾親母姜皇后從摘星樓上擡在樓下, 擗殺爾親母 (УВ, 24)

...ni fu-wang, ba er qinmu Jiang huanghou cong zhaixing lou-shang cuan zai lou-xia, shuo sha er qinmu ...твой отец-правитель сбросил императрицу Цзян, твою родную мать (досл. «императрицу Цзян, твою родную мать, сбросил») с высоченной башни вниз и [таким образом], столкнув, убил твою родную мать.

却是殷交, 把旗遮地, 擒了離婁 (УВ, 71)

Queshi Yin Jiao, ba qi zhe di, qinliao Li Lou Тогда Инь Цзяо флагами перегородил [участок] земли и [таким образом] захватил Ли Лоу.

Как и в случае с *jiang*, стоящее в препозиции дополнение может дублироваться с помощью *zhi* в конце предложения. (В современном языке конструкция не сохранилась.) И в этом, и в некоторых других случаях вынесенное вперед дополнение может относиться к двум глаголам.

大王把此劍去深宮之內壁上掛之 (УВ, 8)

Da-wang ba ci jian qu shen-gong-zhi-nei bi-shang gua zhi Великому правителю [следует лучше] повесить этот меч (досл. «этот меч повесить») на стене во внутреннем дворце.

...教爾父王去... 把你娘宮中宮監盡皆除之 (УВ, 24)

...jiao er fu-wang qu... ba ni niang gong-zhong gong-jian jinjie chu zhi [Да Цзи] заставила твоего отца изгнать всех слуганок из дворца твоей матери (досл. «всех слуганок из дворца твоей матери изгнать»).

Если сопоставить особенности употребления конструкции с *jiang* и *ba* в тексте УВ с таковыми в УД (для последнего текста использованы также данные, приводимые Краппом), то окажется, что из вариантов обсуждаемой конструкции в тексте УВ преобладают такие, которые не свойственны современному языку (односложный неформленный глагол-сказуемое в качестве заключительного слова в предложении, дублирование вынесенного вперед дополнения с помощью *zhi* в конце предложения), в которых грань между чисто служебной функцией *jiang* и *ba* и их изначально знаменательным значением весьма зыбкая; с другой стороны, в нашем тексте отмечены лишь единичные случаи показателей препозиции дополнения, в отношении которых можно безоговорочно утверждать, что они полностью утратили свое знаменательное значение. Совсем иная картина в тексте УД: в богатой палитре вариантов употребления *jiang* и *ba* значительная доля принадлежит тем, что сохраняются в современном языке. Таковы, например, случаи претранзитивного употребления *jiang* и *ba*, когда глагол-сказуемое оформлено модификаторами, характерными для современного языка, такими, как 了 *liao*, 住 *zhu*, 訖 *qi*, 取 *qu* и др.; употребление наречного определения, выраженного одним словом или словосочетанием, стоящим либо перед *jiang* и *ba*, либо непосредственно перед глаголом при оформленном глаголе-сказуемом; использование претранзитивности при глаголе-сказуемом с двойным управлением, когда прямое дополнение стоит в препозиции, а косвенное в постпозиции к глаголу.

Заметное преимущество текста УД состоит в том, что на его материале четко прослеживается процесс превращения изначально знаменательных слов в настоящие служебные, т.е. их развитие от сугубо конкретного к абстрактному; при этом наблюдается и промежуточная стадия, когда слово, частично сохраняя конкретное, знаменательное значение, все же в определенной степени его утрачивает.

Поскольку, по достаточно обоснованному мнению Краппа, текст УД может в существенной мере рассматриваться как письменная версия разговорного языка своего времени, то по результатам сопоставления языка какого-либо памятника X с языком УД правомерно определять место сопоставляемого текста в иерархии памятников по степени отражения ими разговорного языка эпохи. В этом свете целесообразно продолжить список сопоставляемых грамматических явлений, начатый показателями препозиции дополнения *jiang* и *ba* в тексте УВ с текстом УД.

При сравнении использования показателя определения 的 *di* в упомянутых текстах обнаруживаем: в тексте УД в 257 случаях *di* употреблено в притяжательном значении, в 73 случаях оно является заключительным словом в предложении, в двух случаях *di* оформляет редуцированное определение к глаголу. В тексте УВ *di* встретилось менее 10 раз: во всех случаях оно оформляет определение, выраженное предикативным сочетанием. Таким образом, отличие текста УВ от УД разительное, даже с учетом того, что текст УД превосходит по объему УВ в три раза. При этом следует отметить, что в тексте УВ в качестве показателя определения используется главным образом старое 之 *zhi*, частота встречаемости которого крайне высока.

Из слов-заместителей обратим внимание на употребление указательного местоимения (ближнее указание) 這 *zhe*: если для УД характерно регулярное его употребление, то в тексте УВ оно отмечено всего два раза (обычным же для данной функции является старое 此 *ci*).

Необходимо остановиться на показателе множественности 每 *mei*: в тексте УВ этот показатель не отмечен ни разу, тогда как в УД его частотность как после местоимений, так и после существительных чрезвычайно высока; при этом в ряде случаев *mei* не привносит значения множественности³³.

³³ На это в свое время обратила внимание Л.К. Павловская. См.: Павловская Л.К. Заново составленное пинхуа. С. 42.

Приведенный выше список сопоставлений можно было бы продолжить, однако представляется, что и приведенных примеров достаточно для того, чтобы судить о значительно большей близости к языку своего времени текста УД по сравнению с УВ. И это несмотря на то, что в первом излагаются события исторические и в основе его лежит сочинение Сыма Гуана «Цзычжи тунцзянь», так что солидные пассажи просто повторяют исторический источник, тогда как текст УВ тесно связан с фольклорной традицией. Отсюда снова и снова напрашивается вывод: степень отражения разговорного языка эпохи не находится в прямой зависимости от характера содержания текста.

О датировке УД

Сопоставление по ряду параметров текстов УВ и УД невольно обращает внимание исследователя на проблему датировки последнего. Предположение о том, что время составления текста УД определяется 60–70-ми годами XIII в. или даже серединой XII в., высказанное Л.К. Павловской³⁴, не представляется достаточно убедительным. Более продуманной и взвешенно-осторожной выглядит точка зрения на проблему Дж. Крампа. Основывая свои рассуждения на одном и том же языковом явлении — частице 底 *di*, оформляющей определение, разные авторы интерпретируют его по-разному. Так, Крамп считает, что разовое употребление упомянутой частицы позволяет лишь утверждать, что текст создан не ранее начала Сун. Однако затем он обращается к функционированию в тексте других вариантов частицы, оформляющей определение, — 的 *di* и 地 *di*, отмечая, что различать условия их функционирования чрезвычайно сложно. Последнее обстоятельство приводит Крампа к заключению, что подобная ситуация может свидетельствовать о процессе изменений, начавшихся в фонологической системе языка, что по времени соответствует концу Южной Сун и началу Юань. Таким образом, по мнению Крампа, анализ функционирования служебного слова *di* не позволяет назвать время создания текста УД точнее, чем в границах двухсот лет, иными словами, это означает, что его следует считать памятником периода Сун–Юань³⁵.

Предметом дальнейших размышлений о датировке становится следующая ситуация. Точно известно время издания «Пяти полностью иллюстрированных пинхуа», одним из которых является обследованный выше текст УВ, — это 1321–1323 гг. Таким образом, сопоставление точно датированного текста с текстом УД четко продемонстрировало значительно большую близость последнего к разговорному языку эпохи, да и к современному языку. Однако вряд ли из этого можно делать однозначный вывод, что текст УД был создан после 1323 г.

Вероятно, этот феномен нуждается в каком-то ином объяснении.

Далее подробной характеристике будет подвергнут текст 七國春秋平話 *Qi guo chun-qiu pinghua* («Пинхуа о вёснах и осенях семи царств»)³⁶.

Поскольку в заголовке памятника фигурирует название «последний сборник» (後集 *hou ji*), то, естественно, предполагается существование несохранившегося «первого» (前集 *qian ji*), о содержании которого мы узнаем из минского издания *Lie guo zhi zhuan*³⁷.

³⁴ Там же. С. 42–43.

³⁵ Crump J.K. Some Problems in the Language. С. 78.

³⁶ В основу данного раздела статьи положен текст «Пинхуа о вёснах и осенях семи царств» (далее: ЦГ) — последний сборник (*hou ji*): «Юе И стремится завладеть Ци».

³⁷ Чжэнь Чжэньдо. Иллюстрированная история китайской литературы. С. 702.

Содержание первого сборника составляет история убийства Пан Цзюаня (龐涓) как мечь со стороны Сунь Биня (孫臏).

Пассаж аналогичного содержания — своего рода присказку (入話 *ru hua*) — находим также и в начале рассматриваемого нами текста (後集 *hou ji*), где говорится: «...государство Вэй возложило на Пан Цзюаня обязанности военачальника, и [он] повел войско на государства Хань и Чжао. Государства Хань и Чжао не могли ему противостоять и отправили посланника в Ци просить о помощи. Ци послало в качестве военачальников Сунь-цзы (孫子) и Тянь-цзи (田忌); [они] повели войско на помощь государствам Хань и Чжао. Затем [войско Ци], соединившись с войском Хань и Чжао, в сражении с Вэй разгромило их полководца у подножия гор Малиншань (馬陵山).

[Эти факты] находят подтверждение в «Стихах на историческую тему» [автора] Ху Цэна (胡曾.詠史詩).

В стихах говорится:

Под вой ветра опадала листва в день девятого месяца.

Гнали отошавших коней, [они] поодиночке преодолевали Малин.

[И лишь] место отпечатков у дороги древних деревьев и насекомых

Сохраняют память о годах, когда военачальники громили врага.

В ту ночь Сунь-цзы, осуществляя [свои] замыслы, захватил Пан Цзюаня, и тут же государство Вэй собрало [вокруг себя] правителей шести государств. Пан Цзюань же был казнен — мечь была осуществлена посредством отрубания ступней» (ЦГ. С. 1).

Как было замечено выше, это всего лишь зачин. Основная же часть повествования в *hou ji* — изложение того, как Юе И напал на Ци и как он состязался в хитрости с Сунь-цзы...

Наблюдение над грамматикой текста уместно начать с глагольного блока — по этой части памятник содержит богатый материал в отличие от рассмотренного ранее текста УВ, в котором была замечена лишь высокая частотность 了 *liao* и 着 *zhao*.

В рассматриваемом тексте многократно отмечены глаголы результативного вида, образованного с помощью 得 *de*; эта форма возможна с различными глаголами, в том числе и с глаголами направления движения:

| | | |
|---------|------------------|---|
| 殺得 | (ЦГ, 27, 43, 44) | <i>shade</i> — убить |
| 聽得 | (ЦГ, 30, 35) | <i>tingde</i> — услышать |
| 知得 | (ЦГ, 26, 33, 35) | <i>zhide</i> — узнать |
| 聞得 | (ЦГ, 35, 41) | <i>wende</i> — услышать (= узнать) |
| 脫得 | (ЦГ, 50) | <i>tuode</i> — порвать, выбраться из... |
| 破得 | (ЦГ, 51) | <i>pode</i> — разбить, уничтожить |
| 推得 | (ЦГ, 5, 26) | <i>tuide</i> — отступить |
| 認得 | (ЦГ, 29, 64) | <i>rende</i> — признать |
| 辨得 | (ЦГ, 65) | <i>biande</i> — наладить, справиться (с чем-то) |
| (不) 辨得 | (ЦГ, 43) | (<i>bu</i>) <i>biande</i> — (не) распознать |
| 藏得 | (ЦГ, 30) | <i>zangde</i> — спрятать |
| 探得 | (ЦГ, 4) | <i>tande</i> — разведать |
| 兀得 (不死) | (ЦГ, 52) | <i>wude</i> (<i>bu si</i>) — наказать отрубанием ног (не до смерти) |
| 畫得 | (ЦГ, 42) | <i>huade</i> — начертить |
| 去得 | (ЦГ, 14) | <i>qude</i> — уйти; (去不得 <i>qu bude</i> — не уйти) (ЦГ, 15) |
| 到得 | (ЦГ, 7) | <i>daode</i> — прийти, прибыть |

Значительно меньшее число результативных глаголов образовано с помощью глагольного показателя 着 *zhao* (*zhe*)³⁸.

³⁸ Значение этого показателя в среднекитайском описано Я. Прушеком (*Průšek J. Quelques remarques sur les aspects en chinois // Archiv Orientalní. 1950, vol. 18. № 1–2*). Он считал, что в среднекитайском языке две

Глагольная форма, которая образовывалась в результате присоединения этой морфемы, главным образом имела значение состояния, возникающего в результате действия.

Примеры с показателем *zhao* из рассматриваемого текста:

寫着 *xiezhao* (ЦГ, 14, 17, 42, 48)

寫着甚計來? (ЦГ, 17) *Xiezhao shen ji lai?* Какой план написан?

退着 *tuizhao* (ЦГ, 42)

...一百萬也索退着... (ЦГ, 42)

...*yi-bai wan ye suo tuizhao*... ...и даже миллиону [необходимо] отступить (и в таком положении остаться)...

盛着 *shengzhao* (ЦГ, 42) — наполниться и быть полным

...鼓裏盛着鐵毬子 (ЦГ, 42)

...*gu-li shengzhao te qiuzi*... ...в барабане было полно (= барабан наполнился) железных ядер...

騎着 *qizhao* (ЦГ, 47, 65) — сесть верхом и сидеть

寨門外有一道人, 着青袍騎着青牛... (ЦГ, 47)

Zhai men-wai you yi daoren, zhao qing pao, qizhao qing niu... За воротами лагеря появился некий даос, [он] был одет в темное платье, сидел верхом на темном быке...

伯楊時年一百二十歲, 騎着青牛出陣來 (ЦГ, 65)

Bo Yang shi nian yi-bai er shi sui, qizhao qing niu chu zhen lai Бо Яну тогда было сто двадцать лет, верхом (оседлал и продолжал сидеть. — И.Г.) на темном быке [он] выступил из строя.

接着 *jiezhao* (ЦГ, 61, 65) — поймать и держать

眾將出寨接着鬼谷 (ЦГ, 65)

Zhong jiang chu zhai jiezhao Gui Gu Все военачальники вышли из лагеря и схватили (и удерживали) Гуй Гу.

困着 *kunzhao* (ЦГ, 61) — ставить в тяжелое положение, загнать в тупик (и удерживать в таком состоянии)

此陣四下裏黑氣, 中間裏黃氣, 困着孫子 (ЦГ, 61)

Zi zhen sixia-li hei qi, zhongjian-li huang qi, kunzhao Sun-zi Здесь в боевом расположении везде — черный туман, а внутри — желтый туман (?); [они] загнали в тупик (и удерживают) Сунь-цзы.

睜着 *zhengzhao* (ЦГ, 64) — раскрыть (глаза) и держать их раскрытыми

咬着 *yaozhao* (ЦГ, 64) — стиснуть (зубы) и держать их стиснутыми

四員將睜着眼, 咬着牙, 使槍弄斧... (ЦГ, 64)

Si yuan jiang zhengzhao yan, yaozhao ya, shi qiang nong fu... [Все] четыре генерала, держа глаза широко раскрытыми и стиснув зубы, сделали так, чтобы копья сработали как топоры...

埋着 *maizhao* (ЦГ, 71) — захоронить и оставить захороненными

...若有黑風起處, 便是埋着獸物... (ЦГ, 71)

...*ruo you hei feng qi chu, bianshi maizhao yan wu*... ...если где-то (досл. «в каком-то месте») ветер, значит, [там] захоронено нечистое...

Глагольные образования с другими морфемами в качестве модификаторов: 住 *zhu* — жить, 殺 *sha* — убивать, 見 *jian* — видеть, 取 *qu* — брать, 破 *po* — рвать, разрушать и др.

拿住 *nazhu* (ЦГ, 17) — схватить

扯住 *chezhu* (ЦГ, 17) — схватить

捉住 *zhuozhu* (ЦГ, 30, 31) — схватить, арестовать
 氣殺 *qisha* (ЦГ, 13) — страшно рассердиться, выйти из себя
 掩殺 *yansha* (ЦГ, 40) — напасть и уничтожить
 望見 *wangjian* (ЦГ, 13) — увидеть издалека
 收取 *shouqu* (ЦГ, 48) — захватить, собрать
 咬破 *yaopo* (ЦГ, 69) — прокусить

蘇代至近，一隻手拿住孫子，一隻手扯住田忌... (ЦГ, 17)

Su Dai zhijin, yizhi shou nazhu Sun-zi, yizhi shou chezhu Tian-ji... Су Дай приблизился, одной рукой схватил Сунь-цзы, другой рукой схватил Тянь-цзи...

...進前刺殺淩齒，掩殺楚兵大亂，遂平臨淄 (ЦГ, 40)

...*jin-qian cisha Nao Chi, yansha Chu bing da luan, sui ping Linzi* ...приблизившись, [Ван Сунь-бин] заколол НАО ЧИ, застав врасплох, разгромил мятеж чуских воинов, а затем усмирил Линьцзы.

收取齊境七十城，何以棄之? (ЦГ, 48)

Shouqu Qi jing qi shi cheng, heyi qi zhi? Если захватить семьдесят городов на циской территории, то как можно [потом] их покинуть?

齊王聞之大喜，即上城望見遠遠兵來... (ЦГ, 17)

Qi-wang wen zhi da xi, ji shang cheng wangjian yuan-yuan bing lai... Услышав об этом, Ци-ван очень обрадовался и тут же, взобравшись на городскую стену, и, глядя вдаль, увидел, что далеко-далеко движется войско...

被先生咬破中指... (ЦГ, 69)

Bei xiansheng yaopo zhong zhi... Господином [Гуй Гу-цзы] был прокушен средний палец... (?)

Рассмотрим некоторые наиболее распространенные глагольные конструкции, встречающиеся в обследуемом тексте.

I. Конструкция, состоящая из глагола с модификатором (или без него) + 來 *lai* или 去 *qu*, которые, будучи отделены от глагола, оказываются в конце предложения. (Заметим: *lai* в таких случаях не всегда просто отличить от конечной модальной частицы *lai*.)

田忌在城上望見東南一隊兵，撞過燕軍來 (ЦГ, 39)

Tian-ji zai cheng-shang wangjian dong-nan yidui bing, zhuangguo Yan jun lai Тянь-цзи, глядя вдаль с городской стены, увидел, что на юго-востоке отряд воинов разбил яньское войско.

寫着甚計策來 (ЦГ, 42, 48)

Xiezhao shen jice lai? О каких замыслах он написал?

孫子叫馬昇捉下樂毅來 (ЦГ, 57)

Sun-zi jiao Ma Sheng zhuoxia Yue Yi lai Сунь-цзы велел Ма Шэну захватить Юе И. ...取出宣詔來... (ЦГ, 17)

...*quchu xuanzhao lai...* ...[он] «выхватил» [у Сунь-цзы] высочайшее повеление...

數日前已令劍客送過莒城田忌公子處去也 (ЦГ, 40)

Shu ri-qian yi ling jianke songguo Jucheng Tian Ji gongzi-chu qu ye? Несколько лет тому назад [ты] уже посылал мечников к сыну Тянь Цзи в Цзюйчэн?

虛喝一聲了也，便撞出陣去 (ЦГ, 64)

Xu-he yisheng liao ye, bian zhuangchu zhen qu Запугав криком, [Хуан Бо-ян] разорвал боевой строй.

Такое же употребление *lai* и *qu* возможно и при глаголах, не имеющих модификатора.

許桂得令，遂點精兵五千，直撞齊陣裏來 (ЦГ, 42)

Xu Gui de ling, sui dianjing bing wu qian, zhi zhuang Qi zhen-li lai Сюй Цзя отдал приказ; вслед за этим расставил пять тысяч отборных воинов, и они прямо бросились в строй циских [воинов].

...即便歸國去也 (ЦГ, 18)

...*jibian gui-guo qu ye* ...и [он] немедленно вернулся обратно.

今孫子已喪... 掘孫子屍去 (ЦГ, 12)

Jin Sun-zi yi sang... jue Sun-zi shi qu Теперь Сунь-цзы уже мертв... выкопай труп Сунь-цзы.

В конструкциях с модификатором *qu*, отделенным от глагола, встречается показатель *liao*: он может занимать место как после основного глагола, так и после *qu*, оказываясь в этом случае заключительным словом в предложении (последнее употребление встречается чаще).

鰲魚脫了金鉤去, 擺尾搖頭更不回 (ЦГ, 42)

Aoyu tuoliao jin-gou qu, bai wei yao tou geng bu hui Гигантская рыба сбросила золотой крючок, вильнула хвостом, помотала головой и больше не вернулась.

袁達乘勇, 飛騎便赴燕寨去了 (ЦГ, 54)

Yuan Da cheng yong, fei-qi bian fu Yan zhai qu liao Благодаря [своей] храбрости Юань Да, [словно] быстрая лошадь, устремился в военный лагерь яньцев.

遂將孫子屍入九仙山落草去了 (ЦГ, 12–13)

Sui jiang Sun-zi shi ru Jiuxianshan luocao qu liao Затем [Ай Да] поместил «труп» Сунь-цзы в заросли в горах Цзюсяньшань.

小人至近, 化鶴去了 (ЦГ, 71)

Xiaoren zhijin, hua-he qu liao Незначительный человек приблизился, превратился в журавля и исчез.

...孫子往雲夢山去了 (ЦГ, 19)

...*Sun-zi wang Yunmengshan qu liao* ...Сунь-цзы отправился в горы Юньмэншань.

孫子... 歸雲蒙山謁師父鬼谷去了 (ЦГ, 45)

Sun-zi... gui Yunmengshan ye shi-fu Gui Gu qu liao Сунь-цзы вернулся в Юньмэншань и посетил отца-наставника Гуй Гу.

II. Несколько примерами представлена конструкция, состоящая из двух глаголов со значением движения, из которых второй — глагол 走 *zou* «идти» может быть оформлен на *liao*, а позицию между глаголами занимает дополнение со значением места.

吳廣大敗, 齊王奔即墨走了 (ЦГ, 29)

Wu Guang da bai, Qi-wang ben Jimo zou liao У Гуан потерпел сокрушительное поражение, и Ци-ван бежал в Цзимо.

Ср. с конструкцией «глагол + послеглагольный предлог + обстоятельство места»; последнее совпадает с дополнением со значением места в нашем примере:

趕到即墨, 田文叫門... (ЦГ, 29)

Gan dao Jimo, Tian Wen jiao men... Добравшись до Цзимо, Тянь Вэнь постучал в ворота...

齊王知覺, 引數十個人投東走... (ЦГ, 33)

Qi-wang zhi-jue, yin shu shige ren tou dong zou... Поняв [это], Ци-ван с несколькими десятками человек отправился на восток...

В современном языке подобные глагольные образования являются результативными глаголами: так, разделенные глаголы 奔 *ben* и 走 *zou* из 1-го примера в Большом китайско-русском словаре приведены как единый глагол *benzou* «бежать стремглав»³⁹.

Заметим: в исследуемом тексте среди глагольных образований, состоящих из двух или более глагольных морфем, очевидна тенденция к раздельному функционированию составляющих частей с инкорпорацией между ними дополнения (чаще со значением места), относящегося к обоим глагольным морфемам.

III. Конструкция с послеглагольным предлогом встречается в двух вариантах: 1) предлог стоит непосредственно после глагола, 2) предлог отделен от глагола дополнением.

1. 趕到即墨, 田文叫門... (ЦГ, 29)

Gan dao jimo, Tian Wen jiao men... Добравшись до Цзимо, Тянь Вэнь постучал в ворота...

走到三十里, 又撞石丙, 不問便殺 (ЦГ, 30)

Zou dao san shi li, you zhuang Shi Bing, bu-wen bian sha Пройдя тридцать ли, снова натолкнулись на Ши Бина и, не разбираясь, [прав он или виноват], тут же убили [его].

蘇代見勢惡, 指與石丙 (ЦГ, 31)

Su Dai jian shi e, zhi yu Shi Bing Су Дай увидел коварство [и] указал на Ши Бина.

後齊王被淖齒獻與燕將壞了 (ЦГ, 40)

Hou Qi-wang bei Nao Chi xian yu Yan jiang huailiao Затем [чуский военачальник] НАО ЧИ передал Ци-вана яньскому военачальнику для причинения [ему] вреда.

Однако:

...把齊王獻了與樂毅... (ЦГ, 32)

...*ba Qi-wang xianliao yu Yue Yi...* ...Ци-вана передали [в руки] Юе И... (послеглагольный предлог отделен от глагола показателем *liao*).

2. 提劍在手... (ЦГ, 12)

Ti jian zai shou... [Ай Да] держал в руке меч...

拔劍在手, 先殺騎劫, 後誅孫子 (ЦГ, 39)

Ba jian zai shou, xian sha qi-jie, hou zhu Sun-zi Вынув меч и [держа его] в руке, сначала убьем грабителей, а потом казним Сунь-цзы.

Второй вариант представлен всего двумя примерами, причем с одним и тем же послеглагольным предлогом *zai* и очень близкими по значению глаголами *ti* «держать» и *ba* «вынимать», тогда как для первого варианта больше примеров и отмечено два предлога 到 *dao* и 與 *yu*.

Итак, приведенными особенностями глагольных конструкций обследуемый текст отличается от текста УВ.

Если же обратиться к конструкциям с *jiang* и *ba* в рассматриваемом тексте, то получим картину, близкую к той, что была описана для УВ: так, для текста ЦГ, как и для УВ, характерна препозиция дополнения с помощью *jiang*, когда сказуемое предложения выражено глаголом движения. Если же препозиция дополнения маркирована с помощью *ba*, то в большинстве случаев после глагола-сказуемого присутствует показатель *liao*.

...差使命假粧商人, 將國書出城 (ЦГ, 5–6)

...*cha shiming jiazhuang shangren, jiang guoshu chu cheng* ...[Цзы Чжи] отступил от приказа, нарядил торговца, [и тот] с государственным мандатом (?) покинул город.

把齊王藏了 (ЦГ, 30)

Ba Qi-wang zangliao [Они] спрятали Ци-вана.

Глаголы с пассивным значением

Наиболее обычным для рассматриваемого текста является глагол 被 *bei* «подвергаться (чему-то неприятному)», который встречается очень часто; значительно реже встречается глагол 遭 *zao* (как и *bei*, он имеет отрицательный оттенок), единичными примерами представлены 喫 *chi* (букв. «есть») и 蒙 *meng* «удостоиться» (привносит положительный оттенок).

Наиболее распространенной конструкцией, образованной глаголами с пассивным значением, является вариант неполной конструкции (полная представлена редкими примерами), когда незаполненной оказывается первая позиция, т.е. отсутствует имя перед пассивным глаголом. В этом случае присутствие пассивного глагола просто влияет на характеристику главного действия как неприятного (при глаголах *bei*, *zao*, *chi*) или, напротив, приятного (при глаголе *meng*)⁴⁰.

遂被袁達扯了國書 (ЦГ, 6)

Sui bei Yuan Da cheliao guoshu Затем (случилось так, что) Юань Да разорвал официальное послание.

被袁達捉住鄒堅... (ЦГ, 7)

Bei Ai Da zhuozhu Zou Jian... (Случилось так, что) Юань Да захватил Цзоу Цзяня...

被燕兵捉住固存 (ЦГ, 35)

Bei Yan bing zhuozhu Gu Cun (Случилось так, что) яньские воины захватили Гу Цуня.

...餘有即墨, 被火牛陣破了 (ЦГ, 76)

...*yu you jimo, bei huo-niu zhen poliao* ...оставалось еще Цзимо, [там] (случилось так, что) огненные быки сломали боевые позиции.

(Особенность приведенного примера в необычной позиции дополнения *zhen* «боевые позиции», которое стоит не после сказуемого, как ожидалось бы, а перед ним.)

交你休來, 今遭吾捉了, 有何分說? (ЦГ, 68)

Jiao ni xiu lai, jin zao wu zhuoliao, you he fenshuo? [Я] велел тебе больше не приходить, теперь же я захватил [тебя]; какие еще могут быть объяснения?

Вариант конструкции с заполненной первой позицией отмечен с глаголом *zao*:

幾次即墨遭燕兵圍困 (ЦГ, 37)

Jici jimo zao Yan bing weikun Несколько раз Цзимо подвергался осаде яньскими воинами.

今孫子遭圍廝勾死也 (ЦГ, 63)

Jin Sun-zi zao wei sigou si ye Теперь Сунь-цзы огражден, смерть [его близится]!

黃伯楊, 樂毅, 秦伯起都遭吾擒 (ЦГ, 76)

Huang Bo-yang, Yue Yi, Qin Bo-qi du zao wu qin Хуан Бо-ян, Юе И, Цинь Бо-ци — все [они] захвачены мною.

Единственный пример в тексте с глаголом 喫 *chi* представлен полным вариантом конструкции:

市被喫孫子說了幾句, 遂下馬降齊 (ЦГ, 6)

Shi Bei chi Sun-zi shuoliao ji ju, sui xia-ma xiang Qi Сунь-цзы несколькими фразами обругал Ши Бэя (досл. «Ши Бэй был обруган Сунь-цзы»), затем спешился и сдался Ци.

С пассивным глаголом *meng* отмечено всего два примера (в отличие от УВ).

今四國困齊, 吾往勞山問孫子取計, 今蒙孫匡書簡, 特來呈駙馬將軍 (ЦГ, 18)

⁴⁰ См.: Яхонтов С.Е. Некоторые пассивные конструкции в китайском языке // Типология пассивных конструкций. Диатезы и залого. Л., 1974. С. 196.

Jin si guo kun Qi, wu wang lao shan wen Sun-zi qu ji, jin meng Sun kuang shu jian, te lai cheng fu-ma jiang jun Теперь четыре государства устроили осаду Цинь; я направился в малодоступные горы просить Сунь-цзы исполнить [свой] план; и вот Сунь [-цзы] удостоил [меня] тем, что исправил послание и специально прибыл, чтобы представить [его] военачальнику, управляющему присяжными.

臣昨蒙聖旨伐燕... (ЦГ, 7)

Chen zuo meng sheng-zhi fa Yan... Вчера сановник удостоился высочайшего указа атаковать Янь...

Высокая частотность употребления каузативной конструкции — характерная черта обсуждаемого текста.

Среди показателей каузатива преобладает — пожалуй, вернее будет сказать господствует — написание 交 *jiao*; в то же время достаточно широко представлен вариант 叫 *jiao*; довольно часто встречается известный по предшествующим периодам показатель 令 *ling*; случайными примерами в одном из пассажей текста отмечен старый показатель 使 *shi*; одним примером представлен двусложный показатель 令叫 *lingjiao*. Также один раз отмечен характерный для современного языка 讓 *rang*.

Ни разу не встретился вариант написания показателя каузатива 教 *jiao*. Любопытно заметить, что в описанном выше тексте УВ именно этот вариант написания преобладает. Написание 教 *jiao* характерно для таких памятников, как *Цзинь бэнь тунсу сяошо*, обеих версий *Шуйху чжуань*, для Юаньских пьес и *Юаньчао би-ши*, т.е. для памятников южной группы⁴¹.

Утверждение И.Т. Зограф о том, что написание 交 *jiao*, свойственное эпохе Тан, было вытеснено в период Сун–Юань вариантом 教 *jiao*, материалом нашего текста не подтверждается: в нем, как было указано выше, основным вариантом написания выступает именно 交.

Полный вариант каузативной конструкции, когда первую позицию занимает название инициатора действия (субъект конструкции), а после показателя каузатива стоит название исполнителя действия (объект конструкции):

...我交喚你去 (ЦГ, 51)

...wo *jiao huan ni qu* ...я просил позвать тебя.

伯楊交樂毅變陣 (ЦГ, 75)

Bo Yang jiao Yue Yi bian zhen Бо Ян велел Юе изменить строй войск.

孫子叫馬昇捉下樂毅來 (ЦГ, 57)

Sun-zi jiao Ma Sheng zhuoxia Yue Yi lai Сунь-цзы приказал Ма Шэну захватить Юе И.

樂毅令石丙殺齊王 (ЦГ, 34)

Yue Yi ling Shi Bing sha Qi-wang И велел Ши Бину убить Ци-вана.

Полный вариант конструкции встречается довольно редко; как правило, не занятой оказывается позиция субъекта конструкции, так что название инициатора действия определяется по предыдущей фразе:

鬼谷出陣, 叫白起出陣 (ЦГ, 74)

Gui Gu chu zhen, jiao Bai Qi chu zhen Гуй Гу вышел из строя, [он] велел [и] Бай Ци выйти из строя.

潛王無道召亂, 令兵圍齊... (ЦГ, 18)

Min-wang wu-dao shao luan, ling bing wei Qi... Мин-ван, лишенный Дао, призвал к мятежу и велел солдатам окружить Ци...

那燕王老耄不能治國, 欲幕唐堯虞舜授禪的道理, 欲將國政讓與子之做燕王 (ЦГ, 3)

⁴¹ См.: Зограф И.Т. Среднекитайский язык. С. 264–265.

Na Yan-wang laomao bu neng zhi-guo, yu mu Tang Yao Yu Shun shou chan-di daoli, yu jiang guo-zheng rang yu Zi-zhi zuo Yan-wang В [то] время Янь-ван одряхлел и не мог управлять государством, [он] мечтал и стремился передать престол на принципах танского Яо и юйского Шуня, хотел сделать так, чтобы государственные дела [перешли] к Цзы-чжи и чтобы [тот] стал правителем Янь.

(Как можно заметить, в приведенном примере каузативная конструкция осложнена препозицией дополнения с помощью *jiang*.)

Незаятая первая позиция иногда не может быть восстановлена из контекста: это бывает в тех случаях, когда инициатор действия просто отсутствует, а сама каузативная конструкция имеет значение косвенного повеления:

交敗將石丙出戰! (ЦГ, 53)

Jiao baijiang Shi Bing chu-zhan! Пусть горе-войка Шибин вступает в бой!

交石丙鬥獨孤陳... (ЦГ, 58)

Jiao Shi Bing dou Dugu chen... Пусть Ши Бин сразится с построениями Дугу...

Перед показателем каузатива может стоять отрицание:

我師黃伯楊是強, 不會交我這天書陣見之 (ЦГ, 50)

Wo shi Huang Bo-yang shi qiang, bu ceng jiao wo zhe tianshu zhen jian zhi Мой учитель Хуан Бо-ян был силен, [он] никогда не предлагал мне увидеть расположение священных письмен (?)

休交走了! (ЦГ, 51)

Xiu jiao zouliao! Не дать [им] уйти!

Грамматическая структура обследуемого текста не исчерпывается особенностями только глагольного блока. Заслуживают внимания и другие характеристики.

Слова-заместители

В отличие от текста УВ характерное для *байхуа* того времени местоимение 1-го лица *an* не уступает по частоте употребления местоимению *wo*. *An* встречается в различных функциях, но чаще других оно отмечено как определение при терминах родства:

俺爺爺 (ЦГ, 63) *an ye ye* мой отец

俺父 (ЦГ, 63, 64) *an fu* мой отец

俺女婿 (ЦГ, 35) *an nu xu* мой зять

Множественно отмечено включающее местоимение 1-го лица 咱 *za* (ЦГ, 15, 18, 48, 52, 54, 61, 63, 65, 71, 74, 77); в виде единичных употреблений оно встречается в формах 咱每 *zamei* (ЦГ, 73) и 咱每生 *zameisheng* (ЦГ, 77).

Для 2-го лица обычны 你 *ni* (ЦГ, 35, 36, 43, 53 и др.) и 您 *nin* (ЦГ, 15, 31, 36, 39, 52, 54, 58, 65 и др.); последнее встречается как в обычном, так и в гонорифическом значении.

В качестве вопросительного местоимения для не-лиц отмечены 甚 *shen* (ЦГ, 16, 31, 42, 47, 48), 甚底 *shendi*⁴² (ЦГ, 16, 69), 甚的 *shendi* (ЦГ, 60), 甚麼 *shemma* (ЦГ, 15, 31, 42, 47).

В отличие от УВ в обследуемом тексте многократно отмечено обычное для *байхуа* для ближнего указания местоимение 這 *zhe* (ЦГ, 35, 49, 52, 54, 58 и др.); для указания

⁴² Написание определительного суффикса в форме 底 в нашем тексте, время издания которого точно известно (1321–1323), вступает в противоречие с утверждением М.В. Софронова о том, что в этой форме определительный суффикс существовал в китайском языке только до XIII в. См.: Софронов М.В. Об источнике и времени составления. С. 148.

места — 這裏 *zheli* (ЦГ, 49, 50). Для дальнего указания значительно чаще, чем в УВ, встречается свойственное языку *байхуа* 那 *na*, в качестве вопросительных отмечены такие формы 那裏 *nali* (ЦГ, 30, 33), 在那裏 *zainali* (ЦГ, 16), 那得 *nade* (ЦГ, 51).

Как и в УВ, в нашем тексте употребляются новые вопросительные местоприменительные *zen* и 怎生 *zensheng*, а также невопросительный — 恁 *ren* (ЦГ, 51, 52, 57 и др.)

Из новых предлогов единичными примерами отмечены 對 *dui* и 向 *xiang*:

其人對樂毅說了... (ЦГ, 53)

Qi ren dui Yue Yi shuoliao... Этот человек сказал Юе И...

傲等正拜告間，驀聞哮吼一聲，向傍洞裏... 大蟲出 (ЦГ, 62)

Ao deng zheng baigao jian, mo wen xiaohou yisheng, xiang pang tong-li... dachong chu

Как раз в [то] время, когда Ао и другие откланивались, [они] вдруг услышали звук рычания; с боковой стороны грота... выползала саламандра.

(В последнем предложении скорее можно было ожидать предлог 從 *cong*, а не 向 *xiang*.)

Встречаются оба показателя определения — 的 *di* и 地 *di*, правда, последний отмечен лишь один раз (ЦГ, с. 60):

[...孫子四人] 霍地變了旗號... (ЦГ, 60)

[...*Sun-zi si ren*] **huodi** *bianliao qihao...* [...Сунь-цзы и еще четыре человека] **мгновенно** изменили сигнализацию флагами...

В рассматриваемом тексте 6 раз встретился **новый союз** 並 *bing*, который может соединять как два глагола (или предикативных сочетания) — ЦГ, с. 7, 29, так и два имени — ЦГ, с. 10, или два равноправных предложения — ЦГ, с. 25:

四下伏兵並起 (ЦГ, 7)

Si xia fubing bing qi [Они] повсюду устраивали засады и отходили.

齊王知之大怒，令斬鄒后並太子 (ЦГ, 10)

Qi-wang zhi da nu, ling zhan Zou-hou bing taizi Узнав об этом, Ци-ван очень разгневался, [он] повелел казнить супругу и наследника Цзоу.

...劉元獻大敗，並柳金龍引兵走入齊城 (ЦГ, 25)

...*Liu Yuan-xian da bai, bing Liu Jin-lung yin bing zou-ru Qi cheng* ...Лю Юань-сянь потерпел поражение, а Лю Цзинь-лун поднял войска и вошел в столицу Ци.

Ряд пассажей текста отличаются насыщенностью обычными для *байхуа* разговорными оборотами (ЦГ, с. 15, 49, 50, 51).

Однако, как и УВ, рассматриваемый текст неоднороден по характеру языка: так, в отдельных его частях (правда, таких немного) преобладает *вэньянь*, возможно, точнее будет характеризовать язык этих пассажей как очень близкий к языку эпохи Лючао (например, ЦГ, с. 27). Тем не менее трудно согласиться с определением языка *пинхуа*, которое дается в разделе, посвященном жанру этих текстов, в книге американского сиолога Ниенхаузера, где сказано: «Язык *пинхуа* лучше всего охарактеризовать как простой классический китайский с многочисленными элементами простонародного»⁴³.

Наконец, отдельные предварительные замечания, касающиеся диалектной отнесенности обследуемых текстов⁴⁴.

Выше уже отмечалось, что в тексте УВ отсутствует показатель множественности *mei*, что вроде бы свидетельствует не в пользу северного характера текста; использо-

⁴³ См.: *Nienhauser W.H.Jr. The Indiana Companion to Traditional Chinese Literature. Indiana University Press, 1986. С. 661.*

⁴⁴ Высказывание о диалектных чертах обсуждаемых текстов — это пока лишь осторожные предположения.

вание же 恁 *ren* вместо 您 *nin* (см. примеч. 23), судя по примерам из «Словаря языка периода Сун–Юань», напротив, характерно для памятников северной группы.

Если в тексте ЦГ ни разу не отмечен графический вариант показателя каузатива 教, характерный для текстов южной группы, то в тексте УВ преобладает именно этот графический вариант.

Часто встречающееся в ЦГ местоимение 俺 *an*, более обычное для памятников северной группы, гораздо реже отмечается в УВ, где преобладает другое местоимение 1-го лица — 我 *wo*.

Отмеченные выше особенности — это всего лишь штрихи, не создающие цельной картины, и все же они дают первоначальное представление о нерегулярности прослеживаемых диалектных черт в описываемых текстах и неоднозначной их направленности. Подобную ситуацию можно объяснить историей сложения текстов: созданные на севере, они подверглись редактированию на юге, к тому же редактирование не привело к полной унификации — отсюда определенные отличия одного текста от другого, их некая самобытность, затронувшая и диалектную сферу.

Приложение

(значения морфем 共 *gong*, 取 *qu*, 却 *que*, 斲 *si*)

Морфема 共 *gong*

В текстах *пинхуа* морфема *gong* встречается минимум в трех функциях: она продолжает употребляться как наречие со значением «вместе», как это было в древнекитайском (в этом случае она стоит перед глаголом); встречается *gong*-предлог — в этом варианте оно стоит перед именем (такая функция *gong* отмечалась еще в языке III–V вв.⁴⁵); наконец, *gong* может функционировать как сочинительный союз, соединяющий однородные именные члены предложения⁴⁶. Сразу оговорим: границу между тремя названными функциями далеко не всегда легко провести.

По встречаемости и функциям *gong* тексты *пинхуа* сильно различаются между собой. Так, если в УД, где общее число примеров на *gong* не слишком велико, похоже, соблюдается пропорция в использовании каждой из функций; в тексте УВ, где морфема *gong* отмечена во много раз чаще, чем в УД, подавляющее большинство случаев приходится на *gong*-союз. В тексте же ЦБ употребление рассматриваемой морфемы ограничено единичными примерами.

Примеры на *gong* со значением «вместе»:

...須索去尋他每來共圖大事 (УД, 34)

...*xusuo qu xun tamei lai gong tu da-shi* ...необходимо разыскать их, чтобы вместе бороться за великое дело.

· 臣王鐸近欽奉... 攻取長安，共圖恢復 (УД, 28)

Chen Wang Duo jin qin-feng... gong-qu Chang-an gong tu hui fu Ваш покорный Ван До недавно принял с почтением императорский указ... чтобы атаковать Чанъань и вместе восстановить [законную власть].

...今日得共其事 (УД, 24)

...*jinri de gong qi shi* ...теперь вместе возьмемся за дело.

⁴⁵ Гуревич И.С. Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы). М., 1974. С. 150–151.

⁴⁶ Зограф И.Т. Среднекитайский язык. С. 239: автор утверждает, что *gong*-союз из всех текстов периода Сун–Юань отмечен только в стихах юаньских пьес. То же относится и к *gong*-предлогу.

(Необычность этого примера в том, что наречие *gong* стоит не перед глаголом *de*, что соответствовало бы нормам китайской грамматики, а после него.)

先皇在日，與六國合縱諸國，共伐秦邦... (ЦБ, 58)

Xian huang zai-ri, yu liu guo he-zong zhu guo, gong fa Qin bang... При жизни предшествующего Государя им был заключен союз всех государств Севера и Юга, и [все] вместе напали на государство Цинь...

В тексте УВ отмечен пример, где значение «вместе» выражено двусложным наречием 同共 *tonggong*⁴⁷:

若要疾修成此臺，陛下宣八伯諸侯來國詣朝，同共計畫... (УВ, 10)

Ruo yao ji xiucheng ci tai, bixia xuan ba buozhuhou lai guo yi chao, tonggong jihua...

Если пожелаете, чтобы террасы были возведены скорее, призовите, Государь, прийти ко Двору [всех] восьмерых глав областей и вместе с [ними] составьте план...

Примеры на *gong*-предлог:

今小人要共公等率兵投他，共圖大事 (УД, 24)

Jin xiaoren yao gong gongdeng shuai-bing tou ta, gong tu da-shi Вот я и хочу с вами повести войско, присоединиться к нему (Хуан Чао. — И.Г.), чтобы вместе бороться за великое дело.

文政堅要共霍存去 (УД, 21)

Wen Zheng jian-yao gong Huo Cun qu [Лю] Вэньчжун был настойчив и ушел с Хо Цунем.

姬昌共使命前行... (УВ, 11)

Ji Chang gong shiming qian xing... Цзи Чан с посланцем двинулась вперед...

遂引上大夫... 百人相從，共殷使前去朝歌，來見帝 (УВ, 11)

Sui yin shang dafu... bai ren xiang-cong, gong Yin Shi qianqu Chaoge, lai jian di Тогда [он] повел высших сановников... [числом] в сто человек, чтобы [они] с Инь Ши следовали за ним в Чаогэ, дабы увидеть Правителя.

娘娘至晚，共王相見 (УВ, 20)

Niangniang zhi wan, gong wang xiang jian Дождавшись вечера, императрица [пошла] повидаться с Правителем.

紂王不詳事情，大怒；共妲己摘星樓上，傳聖旨 (УВ, 19)

Zhou-wang bu xiang shiqing, da nu; gong Da Ji Zhaixinglou-shang, chuan sheng zhi Чжоу-ван, не уяснив сути дела, очень разгневался; [находясь] с Да Цзи в замке Чжайсинлоу, издал священный указ.

Примеры на *gong*-союз:

筵會才半，那李罕芝共葛從周幾個，手拿金盞，向朱全忠座前稱賀道... (УД, 35)

Yanhui cai ban, na Li Hanzhi gong Ge Congzhou jige, shou na jinzhan, xiang Zhu Quanzhong zuo-qian cheng he dao... Пир перевалил за половину, когда те [самые] Ли Ханьчжи и Гэ Цинчжоу [и еще] несколько с золотыми кубками в руках обратились с хвалой и поздравлениями к Чжу Цюаньчжуну...

友寧等軍回，李嗣昭共周德威又將騎兵趕殺... (УД, 60)

Youning deng jun hui, Li Sizhao gong Zhou Dewei you jiang qibing gansha... Когда отряды Юнина и других двинулись обратно, Ли Сычжао и Чжоу Дэвэй, да еще с конницей, бросились вслед и убили [Ли Кэюна]...

至夜，比干共太子議論此事 (УВ, 28)

⁴⁷ Данное двусложное наречие зафиксировано в Словаре языка Сун-Юань, с. 307. Судя по примерам, приводимым в Словаре, оно встречается в текстах юаньских пьес.

Zhi-ye, Bi Gan gong Taizi yilun ci shi С наступлением ночи Би Гань и Наследник стали обсуждать эту ситуацию.

却有駙馬祁宏共逢文建來救姬昌... (УВ, 43)

Que you fuma Qi Hong gong Feng Wenjian lai jiu Ji Chang... Затем зять императора Цзи Хун и Фэн Вэньцзянь пришли спасать Цзи Чан...

...被祁宏共逢文建殺退紂兵 (УВ, 43)

...bei Qi Hong gong Feng Wenjian sha-tui Zhou bing ...войска Чжоу были отбиты Цзи Хуном и Фэн Вэньцзянем.

有殷交共靈胡嵩，俺二人特來救姬昌 (УВ, 42)

You Yin Jiao gong Ling Husong, an er-ren te lai jiu Ji Chang Мы двое, некие Инь Цзяо и Лин Хусун прибыли специально, чтобы спасти Цзи Чан.

吾歸冥後，你共文武和合，頻賞三軍... (УВ, 65)

Wu gui ming-hou, ni gong Wen-Wu hehe, pin shang san jun... После моей смерти (досл. «когда я вернусь в царство мертвых») ты и Вэнь-У [должны] скооперироваться и постоянно поощрять армии [всех] трех.

Наряду с сочинительным союзом *gong* в почти совпадающих контекстах в той же функции встречается и старая морфема 與 *yu*:

有一日，紂王與妲己在摘星樓上對坐取樂... (УВ, 21)

You yiri, Zhou-wang yu Da Ji zai Zhaixing lou-shang dui zuo qule... Однажды Чжоу-ван и Да Цзи, сидя друг против друга в башне Чжайсинлоу, предавались наслаждениям...

Несколькими строками выше почти та же фраза, но в качестве союза — *gong*:

紂王共妲己摘星樓上飲酒... (УВ, 21)

Zhou-wang gong Da Ji Zhaixing lou-shang yin jiu... Чжоу-ван и Да Цзи пили вино в башне Чжайсинлоу...

Встречаются примеры, которые допускают двоякое толкование: по формальным признакам *gong* в них как будто предлог, однако, если иметь в виду, что имя перед *gong*, скорее всего, опущено, то *gong* следует рассматривать как союз.

紂王不顧，每日去摘星樓上，共妲己取樂 (УВ, 44)

Zhou-wang bu gu, meiri qu Zhaixing lou-shang, gong Da Ji qule Чжоу-ван [ни о чем] не заботился, а каждый день отправлялся в башню Чжайсинлоу [и там] с Да Цзи предавался наслаждениям.

Формально *gong* в этом примере — предлог, однако, судя по ряду других, почти идентичных контекстов, а также с учетом предыдущей фразы «Чжоу-ван» здесь просто опущено, так что *gong* с одинаковым основанием можно рассматривать и как союз.

一日，共那劉文政賭輸了錢... (УД, 20)

Yiri, gong na Liu Wenzheng dushuliao qian... Однажды с тем Лю Вэньчжэном проиграли деньги...

(Из контекста следует, что деньги проиграли Чжу Вэнь «и» Лю Вэньчжэн, однако первое имя в приведенном примере материально не выражено.)

Интересны примеры, где в первом случае в той же позиции и с тем же значением, что и *gong*, используется 同 *tong*, которое в этой ситуации выступает как явный предлог, а во втором — *tong* употреблено наряду с *gong*: в этом случае *gong* является предлогом, а *tong* — наречием со значением «вместе».

朱溫得知，同那劉文政在半路截住... (УД, 20)

Zhu Wen de zhi, tong na Liu Wenzheng zai banlu jiezhu... Когда Чжу Вэнь узнал [об этом], [они] с тем же Лю Вэньчжэном задержались в пути...

...放張占自去，共劉文政同去飲酒賭錢 (УД, 20)

...Fang Zhang Zhan zi qu, gong Liu Wenzheng tong qu yin jiu du qian ...[они] отпустили Чжан Чжана и вместе с Лю Вэньчжэном отправились пить вино и играть на деньги.

Наконец, кроме отдельных морфем *gong* и *tong* в текстах *пинхуа* отмечены дву-сложные образования — 共着 *gongzhao* и 同着 *tongzhao*, не зафиксированные в доступных мне словарях, которые, подобно их односложным вариантам, функционируют как сочинительные союзы.

那時諸侯皆已順從，獨蚩尤共着炎帝侵暴諸侯，不服王化 (УД, 3)

Nashi zhuhou jie yi shuncong, du Chiyou gongzhao Yan-di qin-bao zhuhou, bufu wang hua В то время, когда все удельные князья уже изъявили покорность, только Чию и Янь-ди насильно склоняли князей не подчиняться благотворному влиянию совершенного Правителя.

...有那秀才王仙芝，是那鄆州人氏，同着那濮州秀才尙君長... 怨望朝廷 (УД, 7)

...you na xiucai Wang Xianzhi, shi na Yunzhou renshi, tongzhao na Puzhou xiucai Shang Junzhang... yuan-wang chaoting ... тот самый сюцай Ван Сяньчжи родом из того самого Юньчжоу и тот сюцай Шан Цзюньчжан из Пучжоу... затаили злобу на императорский двор.

Морфема 取 *qi*

Процесс превращения *qi* из знаменательного глагола со значением, соответствующим современному 取得 *qude*, 得到 *dedao* «получать», «добиваться», в служебную морфему не отличается от того, что происходило с другими изначально знаменательными словами при их превращении в служебные.

Первоначально как часть глагольной цепочки *qi* могло образовывать две конструкции: «гл. + *qi*» и «гл. + *qi* + доп.». Возникновение их относится к периоду Лючао. Для этого периода наиболее обычна глагольная последовательность, в которой первый глагол обозначает способ действия, а второй — его цель, но при этом и первый глагол по своему значению близок к *qi* (пример: 把取 *baqi* «схватить» и «получить»). В этом случае при наличии дополнения оно относилось к каждому из составляющих глагольного сочетания. В эпоху Тан две упомянутые выше конструкции с *qi* отмечаются даже чаще, чем в предшествующий период, однако смысловые отношения внутри сочетания и значение самого *qi* значительно изменяются. Так, глагол, к которому присоединяется *qi*, не обязательно заключает в себе значение, близкое к «получать» или «достигать»; что же касается самого *qi*, то оно могло указывать на то, что действие осуществилось или что результат достигнут (пример: 脫取 *tuoque* «снять», «сбросить»), иными словами, *qi* в определенной степени утрачивает свое конкретное значение. При этом при наличии дополнения последнее, как правило, относится к первой части глагола, значение которого, как отмечено выше, в большинстве случаев никак не связано с *qi*. Наряду с указанием на осуществление действия или достижение результата *qi* в танских текстах могло служить также для указания на длительность действия, выступая в этом случае в той же роли, что и 着 *zhao*⁴⁸.

В сунских и послесунских текстах *qi* встречается все в тех же трех функциях: оно может указывать на то, что действие произошло или результат достигнут; *qi* может также маркировать длительный характер действия (при неопределенных глаголах типа 劉 *liu* «оставаться», 騎 *qi* «ехать верхом»); наконец, *qi* может выступать как суффикс (примеры: 聽取 *tingqi* «слушать», 綉取 *xiuqi* «вышить»).

В УД сохраняются все три названные выше функции *qi*, но количественное соотношение между примерами внутри этих функций существенно меняется⁴⁹ — из

⁴⁸ О различных служебных морфемах при глаголе в танских текстах см.: Лю Цзянь, Цзянь Ланьшэн. Исследование служебных слов. С. 84–90.

⁴⁹ Ситуация, представленная в УД, приписывается периоду Юань–Мин (!). Там же. С. 94.

20 случаев употребления обсуждаемой морфемы на первые две функции *qi* приходится менее половины всех примеров. Рассмотрим все три варианта.

1. *Qi* выражает завершенность действия или достижение результата.

有那大蟲要來傷殘牛隻，被成寶將大柴棒趕去，奪取牛回來 (УД, 182)

You na da chong yao lai shang-can niu zhi, bei Chengbao jiang da chai bang gan-qu, duoqu niu huilai Как-то раз тигр пытался задрать корову, но Чэнбао с большой деревянной дубинкой догнал [его] и отобрал корову.

...爲我奪取張節使歸娘 (УД, 24)

...*wei wo duoqu Zhang jieshi Guiniang* ...для меня же захвати Гуйнян, жену командующего Чжана.

...劉仁恭進兵攻取魏州 (УД, 33)

...*Liu Rengong jinbing gongqu Weizhou* ...Лю Жэньгун повел войска и взял Вэйчжоу.

2. *Qi* служит маркером длительного действия или состояния. В этом случае *qi* по-прежнему сохраняет свое значение — указывать на осуществление действия или достижение результата, однако характер последних для определенного типа глаголов предполагает длительность во времени (кроме неопределенных глаголов, это глаголы мысли, чувства, а также глаголы со значением состояния).

...佩取弓箭，躍馬奮擊... (УД, 207)

...*peiqi gong-jian, yue-ma fen-ji*... ...[Яньчао] повесил на себя лук и стрелы и, пустив коня, смело бросился вперед...

李將軍將朱溫手攜取，入寨... (УД, 24)

Li jiangjun jiang Zhu Wen shou xiequ, ru zhai... Командующий Ли, взявшись за руки с Чжу Вэнем, вошел в лагерь...

3. *-qi* — суффикс. Глагол с таким суффиксом не всегда имеет значения осуществившегося или достигшего результата действия; после такого глагола, как правило, следует объект.

看來只好學取長槍大劍，乘時作亂... (УД, 10)

Kanlai zhihao xuequ changqiang dajian, cheng-shi zuoluan... По-видимому, остается только овладеть длинным копьём и большим мечом и при удобном случае устроить бунт...

咱家貧子幼，難以忍飢守志，未免喚取媒人... (УД, 160)

Zajia pin zi you, nan yi ren ji shou zhi, weimian huanqu meiren... Я беден, сын мал, трудно соблюдать [чистоту] помыслов в голоде; не обойтись без того, чтобы позвать сваху...

Суффикс *qi* может указывать на редупликацию предыдущей морфемы⁵⁰:

咱却不知得您元會武藝；既是如此，我與您廝賽一交，看取誰強，誰弱 (УД, 109)

Za que bu zhi de nin yuan hui wu-yi; jishi ruci, wo yu nin si sai yijiao, kanqu shui qiang, shui ruo Однако я не знал, что ты, оказывается, владеешь [приемами] военного искусства; раз это так, давай посостязаемся и посмотрим, кто сильнее, кто слабее.

(В этом примере 看取 *kanqu* соответствует 看看 *kankan*.)

В текстах после эпохи Мин место служебной морфемы *qi* постепенно занимает морфема 得 *de*.

⁵⁰ Такое значение суффикса *-qi* часто встречается в текстах танской и сунской поэзии. См.: Янь Шэньсю. Иллюстрированное примерами толкование. С. 120.

Морфема 却 *que*

В тексте УД очень часто и в разных значениях встречается морфема *que*. Более или менее четко выделяются следующие случаи употребления этой морфемы⁵¹.

Que могло употребляться как знаменательный глагол, значение которого можно передать через 拒絕 *ju-jue* «отвергать», «отказываться». В этом случае *que* выступает как сказуемое.

除夏秋之稅，却諸侯之貢 (УД, 93)

Chu xia-qiu-zhi shui, que zhuhou-zhi gong Отменялись летние и осенние налоги, отвергались подношения от *чжухоу*.

Еще одно значение *que* — знаменательного глагола синонимично 退 *tui* «отбить», «остановить», «вынудить перейти к отступлению». (Как глагол с таким значением *que* встречается еще в старых текстах, в частности в «Чжаньго цэ».)

若他每父子能却契丹，便要禪代我位，咱亦甘心 (УД, 125)

Ruo tamei fu-zi neng que qidan, bian yao chandai wo wei, za yi gan-xin. Если оба, отец и сын, сумеют вынудить киданей отступить и тогда захотят передачи [им] престола, я тоже [пойду на это] с радостью.

Нас главным образом будут интересовать значения *que* как служебной морфемы, ибо распознать знаменательное *que* не представляет особого труда.

1. *Que* после глагола может указывать на завершенность действия и, таким образом, соответствовать 了 *liao*⁵².

朱全忠遣軍圍澤州，大呼李罕芝，謂曰：張相公圍却太原，葛僕射據了潞州... (УД, 54–55)

Zhu Quanzhong qian jun wei Zezhou, da-hu Li Hanzhi, weiyue: Zhang xianggong weique Taiyuan, Ge Pushe juliao Luzhou... Чжу Цюаньчжоу двинул войско и взял в окружение Цзэчжоу; [солдаты] громко кричали Ли Ханьчжи: «Господин министр Чжан взял в окружение Тайюань, Гэ Пушэ закрепился в Лучжоу»...

⁵¹ Там же. С. 122–125; Глоссарий словосочетаний и выражений из «Пяти полностью иллюстрированных пинхуа». [Б. м.], 1983. Здесь будут уместны краткие пояснения касательно характера этого справочника, любезно предоставленного мне супругой профессора Мэй Цзулиня — Торезой Мэй во время моего пребывания в США (Корнельский университет, г. Итака). Работа представляет собой ксерокопию рукописи. Имя автора отсутствует, указано лишь место, где она выполнялась: 大東文化大學，中國語大辭典，編纂室.

В предисловии (前言) к глоссарию отмечается значение *пинхуа* для изучения раннего *байхуа*: эти тексты дают возможность увидеть, какие слова и выражения, характерные для *пинхуа*, вовсе не употребляются в современном языке, а какие, хотя и продолжают употребляться, изменили свое значение; есть и такие, которые продолжают существовать в современном языке. Каждая из упомянутых групп иллюстрируется примерами, но, к сожалению, без ссылок.

Каждая лексическая единица снабжена объяснением и также сопровождается примерами из текстов *пинхуа*.

Из 332 лексических единиц, включенных в работу, 302, т.е. $\frac{9}{10}$, не встретились в *Цзин бэнь тунсу сяошо*, а из 30 общих для *пинхуа* и *Цзин бэнь...* в семи случаях выражения в *пинхуа* имеют дополнительно новые значения. Так, если в *Цзин бэнь...* 不爭 *bu-zheng* имеет лишь одно значение 假設 *jiashè* «когда скоро», «если бы...», то в *пинхуа* это еще и 只因 *zhi-yin* «только благодаря», «исключительно из-за...» и 无关重要 *wuguan zhongyao* «не имеет значения», «совершенно неважно»; 好生 *haoshen* в *Цзин бэнь...* имеет значение 很 *hen* «очень», а в *пинхуа* к этому прибавляется еще значение 堅決要 *jianjueyao* «твердо», «настойчиво», «решительно». Так происходит обогащение лексических значений.

⁵² Такое употребление было весьма характерно и часто встречалось в текстах периода Тан–Удай (*бяньвэнь*, чаньские *юйлу*). Так, абсолютно параллельны в смысле выражения завершенности действия сочетания 圍却 *weique* «окружить» и 據了 *juliao* «захватить».

К эпохе Сун *liao* вытеснило *que*. В современном же языке такое значение *que* сохраняется лишь в немногих сочетаниях, таких, как 忘却 *wangque* «забыть» и 了却 *liaoque* «завершить», характерных для книжного языка, но необычных для разговорной речи.

德威詐敗走却 (УД, 34)

De Wei zha bai zouque Дэ Вэй притворился побежденным и ушел.

…嗣昭拔却箭… (УД, 78)

…*Sizhao baque jian*… …[Ли] Сычжао выдернул стрелу…

…鎮軍退却 (УД, 78)

…*Zhen jun tuique* …чжэньская армия отступила.

金色蛤蟆三角眼, 翻却曹州天下反 (УД, 16)

Jinse hama san jiao yan, fanque Caozhou tianxia fan Золотистая лягушка с глазами-треугольниками перевернула Цаочжоу, и Поднебесная опрокинута.

苻習有惡志, 不可信, 願大王更用他將代却苻習 (УД, 76)

Fu Xi you e zhi, bu ke xin, yuan da wang geng yong ta jiang daique Fu Xi У Фу Си недобрые намерения, верить [ему] нельзя, прошу великого вана заменить Фу Си другим военачальником.

楚王捉却王陵的娘… (УД, 66)

Chu wang zhuoque Wang Ling-di niang… Чуский ван захватил мать Ван Лина…

Что касается других *пинхуа*³³, то *que* в этом значении в этих текстах не отмечено; для выражения завершенности действия в них используется исключительно *liao*. Такое положение выглядит достаточно логично с учетом того, что привлеченные тексты датируются 1321–1323 гг., согласно же Ян Шэньсю (см. сн. 53), *liao* полностью вытеснило *que* к периоду Сун. При этом возникают некоторые нестыковки, связанные с датировкой УД³⁴.

2. *Que* — противительный союз: это значение определяется без труда, такое *que* стоит в середине сложного предложения, в начале одного из простых, входящих в его состав. Кроме односложного *que* в том же значении противительного союза встречается и двусложное 却是 *queshi* и 却得 *quede*. В значении противительного союза *que* и *queshi* иногда встречаются и в текстах других *пинхуа*. Как отдельное *que*, так и двусложное *queshi* употребляются и в современном языке.

待那飛禽來偷穀時分, 便彎起這弓, 放却彈子, 打這禽雀, 却不曾彈得雀兒, 不當不對, 把那莽家顧瑞的孩兒顧體兒太陽穴上打了一彈 (УД, 182)

Dai na feiqin lai tou gu shifen, bian wan qi zhe gong, fang-que danzi, da zhe qinqiao, que bu ceng dande qiaoer, budang budui, ba na linjia Gurui-di haier Gu Luer taiyang xue-shang daliao yidan Как только те птицы налетели, чтобы воровать зерно, [Го Вэй] натянул этот лук, выпустил снаряд, [чтобы] убить этих птиц, однако ни один снаряд не достиг птиц, а угодил [прямо] в висок Гу Люйэру, сыну их соседа Гу Жуя.

您雖是殺了那人, 却是州縣隔遠, 那裏有討您處 (УД, 184)

Nin suishi shaliao na ren, queshi zhou-xian ge-yuan, nali you tao nin chu Хоть ты и убил человека, однако округ и уезд далеко; где уж [им] настичь тебя.

契丹主得表, 踞坐怒罵馮子金, 謂晉朝負盟, 却得述律太后謂契丹主曰: 使漢人爲胡主, 可乎? (УД, 146)

Qidan zhu de biao, juzuo nu-ma Feng Zijin, wei Jin chao fu meng; quede Shulu taihou wei qidan zhu yue: shi hanren wei hu zhu, ke hu? Когда киданский государь получил доклад, он принялся гневно упрекать Фэн Цзыцзиня, полагая, что [он] нарушает союз с цзиньским двором; но вдовствующая императрица Шулу обратилась к государю киданей: «Позволительно ли, чтобы китаец был государем у инородцев?»

³³ Имеются в виду тексты: УВ, ЦГ, ЦБ и ЦХ.

³⁴ Хотя вопрос о датировке УД остается спорным, время, в рамках которого идет спор, охватывает период с 1127 по 1368 г., т.е. эпоху Сун–Юань. См.: *Crump J.K. Some Problems in the Language. С. V. Замечу: позиция Дж. Крампа представляется достаточно взвешенной.*

3. В языке Сун–Юань *que* перед глаголом может употребляться в значении наречия 再 *zai* «снова»; в таком значении *que* встречается довольно часто.

知遠道 《咱討草去，爲北京留守行司，應副餵馬用度，改日却來相探》 (УД, 170)

Zhiyuan dao: “*Za tao cao qu, wei Beijing liushou xing si, ying fu wei ma yong du, gairi que lai xiang tan*” [Лю-] Чжюань сказал: «Я кошу траву для походной управы наместника Северной столицы, и [мне] надо заготовить корм коням, а в другой день я снова тебя навешу».

各人歇令，明日却戰 (ЦБ, 23)

Ge-ren xie ling, mingri que zhan Каждый получил временную передышку, а завтра снова сражаться.

王剪與馮亭挑戰五十合，並無勝負，令各收軍，明日却戰 (ЦБ, 11)

Wang Jian yu Feng Ting tiaozhan wu shi he, bing wu sheng-fu, ling ge shou jun, mingri que zhan Ван Цзянь и Фэн Тин сходились в битве пятьдесят раз, но не было ни победивших, ни проигравших; [это] привело к тому, что каждая [сторона] стягивает войска в одно место, и завтра [они] снова сразятся.

當日天晚，直待來朝却戰 (ЦБ, 38)

Dangri tian wan, zhi-dai lai chao que zhan В то время [уже] вечерело, [так что], только дождавшись наступления рассвета, снова сразились.

(Обращает на себя внимание, что в трех последних примерах *que* употребляется перед одним и тем же глаголом *zhan* «сражаться».)

4. Кроме *que* — синонима *zai* (значение повторяющегося действия), наречие *que* перед глаголом может указывать, что после какого-то одного действия следует другое действие и между ними требуется нечто вроде разграничения. Признаем, что выделение этого значения *que* в значительной степени основано на смысле.

梁王謂皇甫麟曰“卿可斷吾首”麟泣曰：“臣不敢奉此詔。”梁王曰：“與卿俱死可也。”麟不得已，殺梁王，却引刀自殺 (УД, 85)

Liang-wang wei Huangfu Lin yue: “*Qing ke duan wu shou*”. *Lin qi yue*: “*Chen bu gan feng ci zhao*”. *Liang wang yue*: “*Yu qing ju si ke ye*”. *Lin bu-de yi, sha Liang wang, que yin dao zi sha*. Государь Лян обратился к Хуанфу Линю: «Отруби-ка ты мне голову». Линь, рыдая, сказал: «Ваш слуга не посмеет исполнить такое приказание». Лян-ван сказал: «Можем [только] вместе с вами оба умереть». Линю только и оставалось, что убить Лян-вана, а потом и самому заколоться мечом.

咱三個兄弟，且去買些個酒喫了，却做話說 (УД, 11)

Za sange xiongdi, qie qu mai xiege jiu chiliao, que zuo huashuo Нас трое братьев, пойдете-ка купим немного вина, выпьем, а потом потолкуем.

5. *Que* часто выступает как союз, синонимичный 乃 *nai*, 於是 *yushi*. Такого рода примеров в рассматриваемых текстах предостаточно (как, впрочем, и в *бяньвэнях*).

唐主探問二將交怨，却密地將蠟書招誘重進反叛... (УД, 239)

Tang zhu tanwen er jiang jiao yuan, que midi jiang lashu zhaoyou Chongjin fanpan... Танский государь, прознав о вражде двух военачальников, тут же тайно послал [Ли] Чунциню секретное письмо, подстрекая [его] на мятеж.

...有太后的弟弟李業，因求做宣徽使不得，却與嬖倖... 日夕在漢主根前譖毀大臣 (УД, 194)

...you taihou-di didi Li Ye, yin qiu-zuo xuanweishi bu-de que yu bi-xing... ri-xi zai Han-zhu-genqian zen-hui dachen ...Ли Е, младший брат вдовствующей императрицы, не получив искомого поста сюаньхуйши, стал тогда вместе с фаворитами... то и дело оговаривать перед Государем его ближайших сановников.

...唐主不允所情，却統兵去西陽... (УД, 125)

... *Tang zhu bu yun suo-qing, que tong bing qu Xiyang*... ...государь Тан не согласился удовлетворить просьбу и после этого повел войска на Сиян...

先立您做天子，則臣民有主，却圖進取未遲 (УД, 127)

Xian li nin zuo tianzi, ze chen-min you zhu, que tu jinqu wei-chi Прежде ты должен стать Сыном Неба, тогда сановники и народ обретут Государя, и потом не будет поздно строить планы, [как] овладеть [страной].

К сожалению, какого-либо формального признака, по которому можно было бы различать значения «4» и «5», обнаружить невозможно.

6. Еще на одно служебное значение (союзное наречие) обращает внимание автор «Глоссария»⁵⁵: *que* перед сказуемым главного предложения, следующего за придаточным условным, соответствует современному 就 *jiu* «тогда», «в таком случае».

要戰却戰，捉獲太子，休言此話 (ЦБ, 50)

Yao zhan que zhan, zhuohuo taizi, xiu yan ci hua Когда надо сражаться, тогда и сражайся; захвати Наследника и прекрати произносить такие речи.

7. *Que* перед отрицанием 不 *bu* соответствует 豈不 *qi-bu* «разве», «ли».

Que-bu характерно для языка периода Сун–Юань, это сочетание часто встречается и в юаньских пьесах.

却不叵耐，這黃巢欺負咱每忒甚！ (УД, 27)

Que-bu ponai, zhe Huang Chao qifu zamei teshen! Разве потерплю я, чтобы этот Хуан Чао до такой степени оскорблял меня!

Морфема 厮 *si*

Отмеченная в УД морфема *si* стоит перед глаголом и выступает в одном из трех возможных значений: 1) она может указывать на взаимность действия⁵⁶ (в такой функции *si* не встречалось в текстах досунского времени, но стало обычным в текстах периода Сун–Юань⁵⁷; 2) она может выступать как префикс, не придающий глаголу ни значения взаимности, ни какого-либо другого дополнительного значения или оттенка значения⁵⁸; 3) наконец, *si* может стоять перед переходным глаголом, после которого отсутствует необходимое в таком случае дополнение⁵⁹.

I. Примеры на *si*, указывающее на взаимность действия:

...心下快活，思量這人也是個好漢，未免出來與他厮見 (УД, 11)

...*xin-xia kuaihuo, siliang zhe ren ye shi gehaohan, weimian chu-lai yu ta si jian*... [они] в душе обрадовались, подумали, что этот человек — малый стоящий, и, не преминув, пошли с ним познакомиться.

...我與您厮賽一交... (УД, 109)

...*wo yu nin si sai yijiao*... ...[раз так], давай мы с тобой посостязаемся...

我不賭錢，且賭個厮打 (УД, 163)

⁵⁵ Глоссарий словосочетаний и выражений. С. 90.

⁵⁶ Это значение упоминает И.Т. Зограф, правда без примеров. См.: Зограф И.Т. Среднекитайский язык. С. 307–308. В другой работе этого же автора подчеркивается, что указанная функция является единственной для *si* в таких памятниках, как «Цзин бэнь тунсу сяошо», «Шуй ху чуань», «Хун лоу мэнь» и др. См.: Зограф И.Т. Очерк грамматики китайского языка. С. 22, 41.

⁵⁷ Словарь языка Сун–Юань, с. 958; *Янь Шэнсю*. Иллюстрированное примерами толкование. С. 194.

⁵⁸ Это значение зафиксировано только в Словаре языка Сун–Юань. С. 194.

⁵⁹ На такую функцию *si* указывает Большой китайско-русский словарь (см.: Т. 2. С. 739).

Wo bu du qian, qie du ge si da Я [больше] не играю на деньги, сыграем-ка [на то, чтобы] подрататься.

今雀兒廝近了，富貴來迫... (УД, 196)

Jin qiaoeer si jinliao, fu-gui lai po... Теперь воробей [и колос] сблизились, слава и богатство приблизились [к тебе]...

...忽一夜得個夢，道全忠與李克用兩個廝博... (УД, 60)

...hu yi-ye de gemeng, dao Quanzhong yu Li Keyong liangge si bo... ...вдруг однажды ночью [он] увидел сон: будто (?) [он], Цюаньчжун, дрался с Ли Кэюном...

咱自去據了同州，他日相逢，不放廝殺 (УД, 28)

Za zi qu juliao Tongzhou, tari xiang feng, bu-fang si sha Я сам отправлюсь (?) удерживать Тунчжоу, если [мы] когда-нибудь встретимся, то ничто не помешает сразиться насмерть.

II. Примеры на *si* как префикс, не придающий глаголу дополнительного значения:

...咱願隨... 三人，廝趕去投黃巢 (УД, 24)

...za yuan sui... san ren, si gan-qu tou Huang Chao ...я хотел бы вслед за... [вами] тремя последовать за Хуан Чао.

劉尋軍馬遠路，糧食已盡，又廳得晉軍有備，又有追兵廝趕在後 (УД, 67)

Liu Xin jun-ma yuan-lu, liangshi yi jin, you tingde Jin jun you bei, you you zhuo bing si gan-zai-hou Конница Лю Синя проделала далекий путь, продовольствие кончилось; к тому же стало известно, что воины Цзинь [яна] наготове, при этом преследователи настигают их сзади.

III. Примеры на *si* перед переходным глаголом, при отсутствующем дополнении:

這皇帝做着個廝殺的頭腦... (УД, 3)

Zhe Huang-di zuo-zhao ge si sha-di tounao... Так Хуан-ди стал первым [воином], убившим врага...

只有那叔叔李敬業廝認得知遠... (УД, 169)

Zhi you na shushu Li Jingye si rende Zhiyuan... Только младший брат отца понял, что [это Лю] Чжюань...

...那有一個人廝認得他? (УД, 184)

...na you yige ren si rende ta? ...разве мог кто-нибудь узнать его [в местечке]?

走去他手中奪將劍來，白干地把那廝殺了... (УД, 183–184)

Zou-qu ta shou-zhong duo jiang jian lai, baigan-di ba na si shaliao... [Го Вэй] пошел, отнял меч из рук [парня] и ни с того ни с сего взял и убил его...

妻忒沒口中不說，心下懊悶，待要別尋個事，將這廝打死 (УД, 109)

Qi Temo kou-zhong bu shuo, xin-xia aomen, daiyao bie xun geshi, jiang zhe si dasi Ци Темо ничего не сказал, но, негодуя в душе, решил не ждать удобного случая, а [просто] убил этого [работника].

В текстах «Пяти полностью иллюстрированных пинхуа» за редчайшими исключениями морфема *si* вообще не встречается: в числе исключений два примера из ЦГ, где *si* перед глаголом указывает на взаимность действия.

次日絕糧，人廝吃... (ЦГ, 32)

Ci ri jue liang, ren si chi... На следующий день кончились припасы, и люди стали поедать друг друга...

混戰一夜，折兵一半，各自散了兵，子父不廝救 (ЦГ, 32)

Hunzhan yiye, zhe bing yiban, gezi sanliao bing, zi-fu bu si jiu Беспорядочный бой длился всю ночь, потеряли половину воинов, сами по себе рассеялись, [остальные] воины, сыновья и отцы не спасали друг друга.

В УВ *si* не отмечено ни разу, а в двух других текстах — ЦБ и ЦХ встретилось в общей сложности три раза, и только перед глаголом 殺 *sha* «убивать».

Таким образом, если для текста УД характерно достаточно частое использование морфемы *si*, причем в разных значениях, то для других *пинхуа* характерно как раз почти полное отсутствие этой морфемы. Смысл этого различия еще предстоит объяснить.

Summary

I.S. Gurevich

The Texts of the *Ping-hua* Genre

(Song–Yuan Period):

Some Features of Their Language

Ping-hua is a name for a group of vernacular narrative texts dealing mainly with an extended period of history. The interpretation of the term as well as the outline of texts in question differs from one author to another. In the present paper the following *ping-hua* texts included in the collective set *Five Completely Illustrated Ping-hua* (*Quan xiang ping-hua wu-zhong*) have been so far examined: 1. *Ping-hua on How King Wu Attacked Chou* (*Wu-wang fa-Chou ping-hua*); 2. *Ping-hua on the Events of the Seven States* (*Qi-guo chun-qi ping-hua*); 3. *Ping-hua on the Annexation of the Six States by Qin* (*Qin bing liu-guo ping-hua*); 4. *Ping-hua on the History of the Former Han Dynasty* (*Qian Han-shu ping-hua*); 5. *Ping-hua on the History of the Three Kingdoms* (*Sanguo zhipinghua*). These five *ping-hua* were all printed during the period of 1321–1323 in Jian-an (modern Fujian)—thus the date of the composition of the texts is known accurately enough. The *Ping-hua of the History of the Five Dynasties* (*Wu-dai shi ping-hua*) was also examined to a certain extent.

The purpose of the paper is to throw light on certain characteristics of the language of *ping-hua* concerning the grammatical structure of the texts. The following points have been considered in this respect: 1. Examination of the grammatical features of the language of *ping-hua* have been undertaken to enlarge and revise current views of the grammar of the Medieval Chinese as a whole, since grammatical peculiarities of the texts of *ping-hua* have not been taken into consideration in standard works on Medieval Chinese so far. 2. The study of the texts might be helpful in establishing a more precise date for the creation of the *Wu-dai shi ping-hua*, the most “popular” text of the genre. 3. Dialect features of the texts are being investigated. 4. The problem of a possible correlation between the content of a given text and the degree of “colloquialness” has been briefly examined. 5. A number of function words occurring in the texts of *ping-hua* have been examined.